

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

馬 太 福 音  
中 西 字  
廣 東 土 白  
ENGLISH & CANTON COLLOQUIAL  
ST. MATTHEW



UCSB LIBRARY

X-66576





馬太福音

中西字

---

THE GOSPEL ACCORDING TO  
ST. MATTHEW

IN

*ENGLISH AND CANTONESE*

PUBLISHED BY THE  
AMERICAN BIBLE SOCIETY

---

SHANGHAI

—  
1910

# 五言集

卷一

五言集卷一  
五言集卷一

五言集卷一  
五言集卷一

五言集卷一  
五言集卷一

五言集卷一  
五言集卷一

# 馬太福音書

## THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

### CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

第 一 章  
亞伯拉罕嘅後裔、大關嘅後裔、耶穌基督族譜。○亞伯拉罕生以撒、以撒生雅各、雅各生猶大、共埋佢嘅兄弟、猶大從大馬氏生法勒士、撒拉法勒士生以士崙、以士崙生亞蘭、亞蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、拿順生撒們、撒們從喇合氏生波士、波士從路得氏生阿伯、阿伯生耶西、耶西生大關王、大關從烏利亞嘅妻生所羅門、所羅門生羅波暗、羅波暗生亞比亞、亞比亞生亞撒、亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西亞、烏西亞生約坦、約坦生亞下士、亞下士生希西家。

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

希西家生馬拿西、馬拿西生亞門、亞門生約西亞。百姓被搬去巴比倫個時、約西亞生耶哥尼亞、共埋佢嘅兄弟、被搬到巴比倫之後、耶哥尼亞生撒拉鐵、撒拉鐵生羅把伯。所羅把伯生亞比鬱、亞比鬱生以利亞金、以利亞金生亞所。亞所生撒鐸、撒鐸生亞金、亞金生以律、以律生以利亞撒、以利亞撒生馬坦、馬坦生雅各。雅各生約瑟、即係馬利亞嘅丈夫、馬利亞生耶穌、稱為基督。噉樣自亞伯拉罕起、到大關共十四代、自大關起、到被搬去巴比倫之時、亦係十四代、自搬到巴比倫起、到基督又係十四代。○耶穌基督出世、列明在後、佢母親馬利亞、係已經許聘約瑟、但未曾成婚、覺得佢受聖靈感動、懷孕。

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

住主嘅使者吩咐去做，就娶佢妻。但唔共佢同房，致到佢生仔，就改佢名做耶穌。  
女，懷孕生仔，人哋叫佢名做以馬內利。繙譯即係神同埋我哋。約瑟喇醒起身，依  
姓出罪惡中嘅。但凡呢的事做，就應曉主託先知所講話，將來有個未嫁嘅  
佢所懷之孕，係從聖靈感動嘅。佢將來生個仔，你就改佢名做耶穌。因佢要救佢百  
時，主嘅使者在夢中顯現過佢，話大關嘅後裔約瑟呀，唔怕娶你嘅妻馬利亞，因為  
佢個丈夫約瑟係公義嘅人，唔肯顯然羞辱佢，就想靜中退親。正在想開呢的事個

## CHAPTER 2.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

當希律王個時，耶穌既係猶太伯利恆出世，有幾位博士，係東便嚟到耶路撒冷話，生出嚟做猶太人王嘅，係邊處呢？因我哋係東便，望見佢粒星，故此嚟拜佢。希律王聽聞，就慌起嚟，通耶路撒冷都係，噉就咁齊衆祭司長，同民間讀書人嚟問話。基督應該係邊處出世呢？衆人對佢話，係猶太伯利恆，因為先知有寫落噉話。猶太地伯利恆呀，你係猶太府縣中，唔係至小嘅，因為將來有個君王，係你處出嚟，保養以色列百姓嘅。於是希律靜靜叫個的博士嚟，細問個粒星，係幾時現出。



8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

就<sup>八</sup>打發佢哋去伯利恆話你去落力查問個細攸仔搵着就話過我知等我亦去拜佢。博士聽見王所講就起行去略忽然在東便所見個粒星。攸仔所住個處就止在佢上頭。博士睇見個粒星歡喜到了不得入到屋裏見細攸仔同埋佢母親馬利亞就跪倒拜個細攸仔打開佢嘅寶盒。檄禮物獻上。即係黃金乳香沒藥。博士喺夢中得默示叫咪番去希律處就喺別條路番歸本土。○佢哋去之後主嘅使者。在夢中顯現過約瑟話起身帶個細攸仔同埋佢母親走去埃及。攸仔同佢母親漏夜走去埃及。將要找尋個細攸仔嚟殺佢。約瑟即時起身帶個細





22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

### CHAPTER 3.

**I**N those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight,

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

但係聞得亞基老<sup>三</sup>係猶太繼住父親希律<sup>三</sup>做王,就怕去個處、惟係在夢中得默示、故此番去加利利<sup>三</sup>境地。到一個城、名叫拿撒勒、就係處居住、噉就應曉衆先知所講、人哋將要叫佢做拿撒勒人咯。

**第三章**

當個陣時、施洗禮<sup>一</sup>約翰<sup>一</sup>嚟到、係猶太曠野傳道、話、你哋當要悔改、因為天國近咯。呢個人就係先知以賽亞<sup>三</sup>所講嘅話、在曠野有人聲嚟話、預備主大路、整直佢小路、呢個約翰<sup>四</sup>所着嘅係駱駝毛、腰束皮帶、所食嘅係蝗蟲野蜜。個陣時、耶路撒冷通猶太與及約但<sup>五</sup>四方嘅人都嚟親就佢、衆人認自己罪、係約但河受佢洗禮。



15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

#### CHAPTER 4.

**T**HEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward a hungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

令佢企倒殿頂上。  
餓。個陣時，聖靈引耶穌去到曠野，被魔鬼試佢。已經唔食四十日四十夜咁耐，後來肚餓。個試者嚟對佢話，你若係神之子，可以吩咐呢的石變做餅。耶穌答佢話，聖書有寫，人不獨倚賴餅嚟生，惟係倚賴神口凡所出嘅說話。於是魔鬼帶佢去聖京，個陣時，聖靈引耶穌去到曠野，被魔鬼試佢。已經唔食四十日四十夜咁耐，後來肚餓。個試者嚟對佢話，你若係神之子，可以吩咐呢的石變做餅。耶穌答佢話，聖書有寫，人不獨倚賴餅嚟生，惟係倚賴神口凡所出嘅說話。於是魔鬼帶佢去聖京，  
耶蘇答佢話，如今只管應允我，因為我哋當要噉樣做成各樣善義，於是約翰應允佢。耶穌已經受洗禮，就係水牛嚟，天忽然為佢開曉，佢睇見神嘅聖靈，好似白鴿噉樣降臨佢身上，而且自天有聲話，呢個係我嘅愛子，我所歡喜嘅呀。

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthali:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

大利境內。噉就應曉先知以賽亞所講話、  
 你嘅神、獨係奉事佢。於是魔鬼離開耶穌、又有天使嚟服事佢。○耶穌聞得約翰  
 被押住、就去加利利、又離開拿撒勒、到迦百農處住、個的地方係海邊、在西布倫納  
 對佢話、你若係神之子、就自己跳落去喇、因為聖書有寫、佢爲你吩咐佢嘅天使、  
 佢哋就搵手扶住你、免致你腳踢親石。耶穌對佢話、聖書又有寫、你唔好試主、你嘅  
 神。魔鬼又帶佢上好高嘅山、搵天下列國、及列國嘅榮華俾佢睇。又對佢話、你若  
 跪下拜我、我搵呢的俾啱過你。耶穌就對佢話、撒但退囉、因為聖書有話、你當拜主  
 你嘅神、獨係奉事佢。於是魔鬼離開耶穌、又有天使嚟服事佢。○耶穌聞得約翰  
 被押住、就去加利利、又離開拿撒勒、到迦百農處住、個的地方係海邊、在西布倫納

15 The land of Zabulon, and the land of Nephtholim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

會堂教誨、宣傳天國福音、又喺百姓之中、醫各樣病痛、各樣疾苦。  
西布倫、拿大地、近海個處、係約但外、異邦人、嘅加利利、喺個處住倒、黑暗、嘅百姓、得見大光、住倒死亡陰翳地方、嘅、有光照佢哋、○耶穌自個陣時、起首傳道、話、你哋要悔改、因為天國近咯、耶穌行遊加利利海邊、睇見兩兄弟、即係西門、稱爲彼得、共佢兄弟、安得烈、撒網落海、因佢哋係攞魚嘅人、耶穌對佢哋話、嚟、跟從我、我將令你哋攞人、好似攞魚一樣、佢哋就丟落個張網、跟從耶穌、喺個處行有遠、又見兩兄弟、即係西庇太、嘅、船上補網、耶穌就叫佢哋、佢哋即時離開個隻船、同父親相別、跟從耶穌、○耶穌周圍行過、加利利四方、喺各



24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

### CHAPTER 5.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

耶蘇睇見羣衆、就上個山坐、佢門生嚟佢處、耶蘇就開口教佢哋、話、虛心嘅人有福咯、因爲佢必得土地呀。如飢渴愛慕公義嘅人有福咯、因爲佢必得飽呀。可憐人嘅有福咯、因爲佢必得憐呀。

第 五 章

佢嘅名聲傳勻叙利亞各處、但凡人有各樣疾病、與及痛苦、共俾鬼迷嘅、發羊吊嘅、瘋癱嘅、都帶嚟耶蘇處、耶蘇就醫好佢哋。個時自加利利低加波利耶路撒冷猶太、約旦外、有羣衆嚟跟從佢。

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

在天嘅父。  
清心嘅人有福<sup>八</sup>，因為佢必得見神之子。嘅。為公義被人迫害嘅人有福<sup>九</sup>，因為天國係佢嘅國。你為我受人怒罵迫害你，又械各樣惡事嚟毀謗你，就有福<sup>十</sup>。你應該歡喜快樂，因為你得在天嘅賞賜係大呀，在你嘅以前嘅先知都係噉樣被人迫害。○你係地嘅鹽，倘若鹽失曉味道，點成得番鹽呢？後來必定冇用，獨係掙噉出外，任人踹踏。你係世上嘅光，一個城起倒山上，係不能遮掩嘅。人嘅點燈，唔械嚟擠倒斗下，惟係擠倒燈檯上，就照住一家嘅人咯。噉樣你嘅嘅光，當要照在人前，令佢睇見你嘅好行為，就歸榮你。

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

○<sup>十七</sup> 咪以為我嚟壞律法、與及先知、我唔係嚟廢壞、正係成就佢呀、<sup>十八</sup> 我實在話你知、直  
到天地廢壞、律法一點一畫斷不能廢壞、一的都得成就嘅、<sup>十九</sup> 故此但凡毀壞呢的誠  
命至微小嘅一條、又教人噉樣做、係天國必定話佢係至微小、惟係但凡遵依誠命  
嚟做、及教人嘅、係天國必定話佢係大略、<sup>二十</sup> 我話你知、倘若你嘅善義、唔勝得過讀書  
人與及喇喇人嘅善義、斷唔入得天國、○<sup>二十一</sup> 你聞得有對過古人話、咪殺人、但凡殺  
人嘅、就難免審判治罪、但我話你知、但凡無故惱怒兄弟嘅、難免審判治罪、但凡對  
兄弟話係拉加嘅、難免公會治罪、但凡對兄弟話係魔利嘅、<sup>二十二</sup> 俱拉  
火、<sup>二十三</sup> 故此你若係擲禮物去壇、係個處記起兄弟有乜嘢罪執得你、<sup>二十三</sup> 罵加  
人魔利、難免地獄嘅



24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

就留落你禮物喺壇前、先去共你兄弟和好番、然後嚟獻你禮物。<sup>二五</sup>有告訟你嘅、你重共佢喺路上、要急的共佢和好、恐怕告你嘅送你到官、官發你落差、你就被押在監裏咯。<sup>二六</sup>我實在話你知、倘若你一毫一釐未曾還清、斷不能喺個處出得嚟。<sup>二七</sup>你聞得有話、咪行姦淫。<sup>二八</sup>但係我對你話、但凡睇見婦人就動起淫心、佢心裏已經行姦淫咯。<sup>二九</sup>設使右眼陷你犯罪、就斬斷掙佢、甯可百體失曉一體、免致全身落地獄。<sup>三〇</sup>又有話、若係有手陷你犯罪、就斬斷掙佢、甯可百體失曉一體、免致全身落地獄。<sup>三一</sup>設使右

人出個妻、就要寫分書俾過佢。

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shall thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

但係我對你話，但凡唔係因姦淫嘅緣故出佢妻，就係使佢行淫咯。人若娶個被出  
嘅婦人，亦係行淫咯。○你又聞得有對過古人話，你所發嘅誓，唔好違背。對主發  
誓嘅，必要依番嚟做。但係我對你話，總唔好發誓，唔好指天嚟誓，因為天係神嘅  
座位呀。唔好指地嚟誓，因為地係佢嘅腳凳呀。唔好指耶路撒冷嚟誓，因為耶路撒冷  
係大王嘅京都呀。又唔好指自己頭嚟誓，因你不得一條頭髮或黑或白呀。但你  
哋嘅說話，要是是否多過呢的嘅，係由惡發出嚟咯。○你聞得有話，搥眼賠眼，  
搥牙賠牙。但係我對你話，你咪共惡做對敵。若有人打你右便腮頰，就調轉左便俾  
佢打。若有人想告你，取你裏便衣服，連外便衣服都由得佢取。

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

### CHAPTER VI.

**T**AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

至緊咪係人面前行善令人睇見、若係噉、就唔得你天父嘅賞賜咯。

### 第六章

有人勉強你行一里路、你就共佢行二里路。○你聞得有話、要愛你嘅鄰舍、憎你仇敵。但係我對你話、共你做仇敵嘅要愛佢。難為你嘅要替佢祈禱。噉樣就可以做得你天父嘅仔咯。因佢出熱頭嚟照善人及惡人、落雨係義人及不義人處呀。你若係愛個的愛你嘅、有乜賞賜呢。稅吏亦唔係噉樣做咩。若淨係問你兄弟安、有乜好過人呢。異邦人亦唔係噉樣做咩。所以你要做到完全、好似你天父係完全嘅呀。

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That *thine* alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

所以<sup>二</sup>你施捨個時、咪吹響角<sup>一</sup>、你面前、好似偽善<sup>二</sup>嘅人、<sup>三</sup>俾體面佢、我實在話你知、佢已經得倒佢嘅賞賜<sup>三</sup>。但係你施捨個時、咪俾左手知<sup>五</sup>到右手所做<sup>四</sup>。令你施捨嘅事、在暗中嚟做、你父就在暗中處鑒察、必定報答你。○你祈禱個時、咪似偽善嘅人、因為佢、好企倒會堂、及大街嘅路口祈禱、令人睇見、我實在話你知、佢已經得倒佢嘅賞賜<sup>六</sup>。但你哋祈禱個時、入你密室之中、門埋門、祈禱你暗中嘅父、你父在暗中處鑒察、必定報答你。你哋祈禱個時、說話咪贅累、好似異邦人噉樣、因為佢哋以為說話多、至得聽聞呀。所以你哋唔好學佢哋、因為你未求佢之先、你父知到你需用嘅<sup>七</sup>。

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance; for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

故此你哋祈禱、當要噉樣話、我哋嘅父在天、願你嘅名係聖。你嘅國降臨、你嘅旨意得成就、在地好似在天一樣。我哋需用嘅糧、今日賜我。又免我哋嘅欠負、好似我哋免噉人欠負我嘅。咪引我哋入試惑、拯救我哋出罪惡、因為國呀、權呀、榮呀、皆係你有、至到世世、誠心所願。你哋若係免人哋嘅罪過、你天父都免你嘅罪過、倘若你哋唔免人哋嘅罪過、你父亦唔免你嘅罪過。○你哋禁食個時、咪似偽善嘅人、作憂愁樣子、因為佢變噉面貌、令人睇見佢禁食、我實在話你知、佢已經得倒佢嘅賞賜、略惟係你禁食個時、搽你頭、洗你面、至到你禁食、唔現出過人見、但係現出過你暗中嘅父見、噉你父在暗中處鑒察、必定報答你。



19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

○<sup>十九</sup>咪積埋財帛喺地上、即係蟲噉食、銹蝕壞、與及盜賊可以開竈、喺偷個處。<sup>二十</sup>但要爲自己積埋財帛喺天上、有蟲食、有銹壞、與及盜賊唔開竈、喺偷個處。因爲你財帛所在、你心亦在個處呀。○<sup>三</sup>眼就係身嘅燈哩、你眼睛若係明、你就一身都光。<sup>三</sup>你眼睛若係瞶、就你一身都暗、故此你嘅光若係暗、個的暗就好大咯。○<sup>二</sup>有人能服事得兩個主人、因爲佢必定憎呢個、愛個個、或睇重呢個、睇輕個個、你不能服事神、又服事財帛呀。<sup>二五</sup>故此我話你哋知、你唔使憂慮你生命、食乜嘢、或飲乜嘢、你身體着乜嘢、生命唔係貴重過食物咩、身體唔係貴重過衣服咩。<sup>二六</sup>試睇吓天上嘅雀鳥、你哋耕種、唔收割、唔積蓄<sup>上</sup>倉廩、你天父尚且養佢、你唔係貴重過雀鳥咩。

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

24 Take therefore no thought for the morrow; for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

你<sup>二七</sup>哋也誰因憂慮能長多一刻生命呢。你使也爲衣服憂慮呢。試想吓荒野個的百合花、點樣生長、佢唔勞力、唔紡織。但係我話你知、即使所羅門極榮華之時、佢所着都唔似得呢的花一朵。至於野外嘅草、今日尙在、明日就掙落爐、神尙且噉樣裝飾佢、何況你哋小信嘅人呢。故此唔使憂慮、話、我哋食乜嘢、或飲乜嘢、或着乜嘢。因爲呢的都係異邦人所求嘅、惟係天父知到呢的嘢、都係你哋要用嘅。但你哋先求神嘅國、與及佢公義、噉佢必定將呢的另外俾過你咯。故此咪爲明日憂慮、因爲明日嘅事、明日至憂慮、一日嘅勞苦、一日就够咯。

## CHAPTER 7.

**J**UDGE not, that ye be not  
judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh  
receiveth; and he that seeketh  
findeth; and to him that knock-  
eth it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

咪議論人，就唔被人議論你，因為你噉樣議論人，就被人噉樣議論你，你噉樣量度人，就被人噉樣量度你。你兄弟眼裏有條杉，你就睇見，你自己眼裏有條杉，你自己都唔見覺，爲乜呢？你自己眼尙且有條杉，點能對兄弟話，你眼有條杉，等我替你搵出嚟呢？僞善嘅人呀，先要搵出自己眼裏嘅杉，後來致睇得明白，搵出兄弟眼裏嘅。刺呀，咪俾聖物過狗，咪揀你嘅珍珠落豬前，恐怕佢扯腳嚟踹，而且番轉頭咬你。○你哋求就必俾你，搵就必遇着，打門就必開過你，因為但凡求嘅就得，搵嘅就遇着，打門嘅就得開呀。你哋之中，邊個有仔求餅，俾石過佢呢？



10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

或者<sup>+</sup>求魚俾蛇過佢呢。你哋雖係惡<sup>+</sup>，尚且知到俾好嘢過仔女，何況你父在天有唔械好嘢賜過求佢嘅咩<sup>+</sup>。所以你哋但凡想人噉樣待你，你是必要噉樣待人，因為呢的係律法與及先知嘅意思呀。○你應該入個度窄門，因為引人到沉淪處，個度門係闊，個條路係大，又入去個處嘅係多，但係引入到生活處，外面裝成羊咩噉，裏頭實細，又搵得着嘅係少。○你哋提防個的偽先知，佢嚟你處，外面裝成羊咩噉，裏頭實係殘惡嘅豺狼。因佢嘅果子，就可以識得佢出哩，佢荆棘摘得倒菩提子咩，噉莢藜摘得倒無花果咩。噉樣但凡善樹結善果，惡樹結惡果，善樹不能結惡果，惡樹不能結善果。但凡樹木唔結善果嘅，就斬噉掙落火處。

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

故<sup>二</sup>此你因佢嘅果、就識得佢出咯。○但<sup>三</sup>凡稱呼我話、主呀主呀嘅、未必盡入得天國、獨係遵行我天父旨意嘅入得嘅。在<sup>三</sup>個日、好多人將對我話、主呀主呀、我哋豈唔係託你名傳教、託你名趕鬼、託你名行好多奇能咩。個<sup>三</sup>陣時、我就講明佢知、我唔曾識你哋、你爲惡之人、離開我去囉。所以<sup>二</sup>但凡聽我呢的說話、嘅做嘅、我將佢嚟比較有見識嘅人、起佢嘅屋、嘅大石之上。即使<sup>二</sup>雨淋、水浸、風吹、撞個間屋、都唔跌倒、因爲基地在<sup>二</sup>大石之上呀。但<sup>二</sup>凡聽我呢的說話、唔做嘅、我將佢嚟比較<sup>二</sup>呆蠢嘅人、起佢嘅屋、嘅沙上。雨淋、水浸、風吹、撞個間屋、就跌嘍、而且跌得好交關呀。耶<sup>二</sup>穌講完呢的說話、個時、百姓驚奇佢嘅教訓。

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

### CHAPTER 8.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

話、我僕必定好番。  
之極呀。耶穌對佢話、我去醫佢喇。百把總答話、主到我舍下、我唔敢當、但講一句說  
耶穌入去迦百農時、有個百把總嚟求耶穌話、主呀、我有個僕瘋癱、倒屋裏辛苦  
話過人知、但去俾自己過祭司睇、而且獻摩西所吩咐嘅禮物、俾過衆人做見證。○  
耶穌伸手摩吓佢話、我肯、你得潔淨咯。佢嘅瘋癱嘅拜佢話、主、你若係肯、就能潔淨我咯。  
耶穌喺個山落嚟、羣衆跟從佢。有個瘋癱嘅嘅拜佢話、主、你若係肯、就能潔淨我咯。

### 第八章

因爲佢教大衆、好似有權柄嘅、唔同佢嘅讀書人呀、

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the self-same hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

因爲我屬人權下、亦有兵屬我權下、吩咐呢個去就去、吩咐個個嚟就嚟、吩咐我僕做呢的佢就做。<sup>十</sup>耶穌聽見以爲出奇、就對個的跟隨嘅話、我實在話你哋知、在以色列人之中、唔曾見過咁大信德呀、我話你哋知、將來有好多入從東方及西方嚟、共亞伯拉罕、以撒、雅各、同埋坐在天國呀。但係個國嘅子民、就被趕出外便黑暗、喺個處必定哀哭、及咬住牙齒咯。<sup>十三</sup>耶穌對個百把總、話去囉、照你所信、事必做成咯、個時候佢僕就好番。<sup>十四</sup>○耶穌嚟到彼得家中、見佢外母發熱病、嘔倒處、就摩吓佢手、熱即退曉、佢就起身嚟服事佢。<sup>十五</sup>

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick;

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

被浪遮蔽、但係耶穌喇着曉門生埋去叫醒佢、話、主呀、救我哋喇、我哋死咯。  
 葬佢嘅死人喇。○耶穌落船、佢門生就跟從佢。忽然在海上、打起大風颶、至到船都  
 一個門生對佢話、主呀、容我先去葬我父親呀。但耶穌對佢話、你跟我、任從死人  
 從你。耶穌對佢話、狐狸有穴、空中嘅雀鳥有巢、但人子連枕頭嘅地方都有呀。又有  
 住自己、就吩咐過去對岸、有一個讀書人嚟對佢話、老師呀、你唔論去邊處、我都跟  
 噉就應曉先知以賽亞所講、話、佢承受我的軟弱、擔當我的病症。○耶穌見羣衆圍  
 至到挨晚、有的帶好多俾鬼迷嘅嚟佢處、佢據說話就趕鬼去、而且醫好所有病人。



26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

耶穌對佢哋話，小信嘅人呀，你哋使乜咁慌呢？就起身喝個的風共海，於是大平靜。個的人見出奇，就話，呢個係乜嘢人呢？風共海亦順從佢呀。○已經到個便岸，到加大拉嘅地方，有兩個俾鬼迷嘅人，甚兇猛，至到有人行得過個條路嘅，佢哋墳墓出嚟，遇着耶穌，忽然腰話，神之子呀，我哋與你何干呢？期未到，你嚟呢處難爲我哋咩。共佢哋隔好遠，有一大隊豬食緊嘢，個的鬼就求佢話，倘若要趕我哋，就打發我入個隊豬處。耶穌對佢哋話，去囉，個的鬼就離開，入去豬處，忽然間成隊走落山坡，投海死在水中。看豬嘅人走番入城，就據所有事情，與及俾鬼害嘅情由嚟講。

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

### CHAPTER 9.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

歸榮 神城噉樣權柄賜過人呀。  
對個瘋癱人話起身。枯你個張床去歸。佢就起身番去屋踰。衆人睇見驚奇起。噉就  
得赦。抑或話你起身行。邊樣易呢。但係令你哋知到。人子喺地上有赦罪嘅權柄。就  
心內話。呢個人係褻瀆呀。耶穌知到佢意思。話你哋因何心中懷惡念呢。話你嘅罪  
見佢哋咁深信。對瘋癱嘅話。小子呀。放心囉。你嘅罪得赦咯。誰知讀書人中有幾個  
耶穌噉就落船。過曉海。番歸自己個城。有人擡一個瘋癱嘅。翻倒牀。噉到佢處。耶穌  
通城嘅人出嚟。遇着耶穌見佢。就求離開佢嘅境界。

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom : and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners ?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not ?

15 And Jesus said unto them,  
Can the children of the bride-  
chamber mourn, as long as the  
bridegroom is with them? but  
the days will come, when the  
bridegroom shall be taken from  
them, and then shall they fast.

○耶穌係個處前去，睇見一個人，名叫做馬太，坐在稅關。耶穌對佢話，跟從我，佢就起身跟從。耶穌係佢屋裏坐席，有好多收稅嘅，共有罪嘅人，連埋耶穌及佢門生同席。咁喇，人睇見對佢門生話，你老師因何共收稅嘅及罪人同食呢？耶穌聞得，就話，壯健嘅唔使要醫生，惟係有病嘅致要。但你哋去學我愛矜恤，唔愛祭祀，個句係乜嘢意思呢？因為我哋唔係叫義人悔改，係叫罪人悔改。○個陣時，約翰嘅門生嚟耶穌處話，我哋共咁喇，人常時禁食，做乜你門生唔禁食呢？耶穌對佢哋話，新郎重嘅處，賀新郎嘅，豈有悲哀咩？惟係將來新郎離別佢哋去嘅，個陣時，就必禁食咯。



16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house and saw the minstrels and the people making a noise,

番呢。耶穌入到個官嘅家中，睇見有的吹簫嘅，與及衆人嘈雜。  
 定得好。耶穌回頭見佢，話女呀，你放心，你嘅信德已經救你咯，女人從個時候，就必定得。  
 有血漏十二年，咁耐，嚟到佢後便，摩佢嘅衫邊。因為佢心裏話，我但摩吓佢衫，就必定得。  
 但係你嚟，俾手按吓佢身上，就必定生咯。耶穌就起身跟住佢，門生都係。  
 新酒載落舊皮袋，怕個皮袋裂爛，酒漏出嚟，皮袋亦壞嘅，但係新酒必載落新皮袋。  
 噉就兩樣都保全咯。○耶穌對佢哋講緊個時，有一個官嚟拜佢，話我女如今死嘅，  
 有人械新布嚟補舊衣服，因為補落去反孽爛個件衣服，致令破綻重關係，有人將

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou Son of David*, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened: and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

曾見噉樣嘅呀。係俾鬼迷嘅，嚟到佢處。耶穌將鬼趕出，啞嘅就講，衆人以爲出奇話，以色列個處未人知到。佢嚟出去，周圍係個處，傳揚佢嘅名聲。○當佢嚟出去個陣，有帶一個啞人照依你嘅信德，你信我做得呢嘅事，唔信呢，佢就開番，耶穌嚴戒佢，話你小心，俾處。耶穌對佢話，你信我做得呢嘅事，唔信呢，佢就開番，耶穌嚴戒佢，話你小心，俾處。兩個盲人跟住佢，嚟話，大關嘅子孫，可憐我啲呀。佢入曉屋，個的盲人嚟到佢手，個女仔卽時起身。於是呢件事，嘅風聲，周圍傳開個處咯。○耶穌由個處前去，有就話，行開喇，女仔唔係死，不過瞓着，衆人笑佢，已經使衆人出去，就入去執住佢。

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

### CHAPTER 10.

AND when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

耶穌叫佢十二個門生嚟、賜佢哋有權、能趕逐邪鬼、而且醫各樣疾病。十二使徒嘅名字、開列於左、頭一個係西門、又叫做彼得、與及佢兄弟安得烈、西比太、嘅仔雅各、與及佢兄弟約翰。



但係個的啱喇、噯人話、佢倚賴鬼王嚟趕鬼。○耶穌周圍去各城各鄉、在佢哋會堂教誨、傳講天國福音。醫各樣疾病。睇見衆人、就可憐佢、因為個的人困苦流離、好似羊咩冇牧人呀。噉就對佢門生話、要收割係多、但工人少。所以你要求田主、打發工人去佢收割個處呀。

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son of Alphaeus*, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into a house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

降臨佢、倘若係唔好嘅、你所求嘅平安、仍然歸番自己。  
到你哋離開個處、你入到人家、要替佢求安、佢個家倘若係好嘅、你所求嘅平安、必  
爲工人、應該得糧食呀、但凡你入到嘅城、或村鄉、就訪問邊個係好人、就同佢住、住  
白施出去、唔使預備金銀及銅錢、啲你腰帶、或行路嘅袋、或兩件衫、或鞋、或拐杖、因  
略。醫好有病嘅、令死嘅復生、整乾淨癲瘋嘅、又將邪鬼趕逐、你白白得嚟嘅、亦要白  
馬利亞嘅城、入甯可去以色列家失羊個處、你哋去個時、就傳講嘅話、天國係近  
與及賣耶穌嘅、加略人猶大。○耶穌打發呢十二人、吩咐佢哋、話異邦嘅路、咪行、撒  
腓力與及巴多羅買、多馬、與及稅吏馬太、亞勒腓、嘅仔雅各、與及達太、銳教嘅西門、

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

但<sup>十四</sup>凡唔招接你、唔聽你說話嘅、你離開佢家、或城、拍去你脚下塵埃。我<sup>十五</sup>實在話你哋知、當審判日子、所多馬與及蛾摩拉嘅刑、比之呢個城嘅重易受呀。○我<sup>十六</sup>打發你哋、好比羊咩入豺狼之中、故此當要蛇咁精、白鴿咁善。要提防世人、因為佢必解你去議事公會、係佢哋會堂鞭你。你<sup>十八</sup>哋必為嘅緣故、被解到侯王處、嚟做個的人及異邦人。嘅證據。解你哋個陣時、唔使憂慮點樣講、或講乜嘢。因為到個陣時、必賜過你講呀。因為唔係你自己講、係你父嘅聖靈、係你裏頭講呀。兄弟必解兄弟置於死地、父親待仔亦係噉樣、子女必要攻擊父母、令佢受死。又你哋為我嘅名、必受衆人憎惡、惟係忍耐到底嘅、佢必得救呀。



23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call them* of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the house-tops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

有人<sup>三</sup>嚟呢個城迫害你、就走去別個城、我實在話你哋知、以色列<sup>三</sup>咁多城、你都未會行得勻、人子必定到咯。<sup>二四</sup>學生唔好得過老師、奴僕唔好得過主人。學生比得到老師、奴僕比得到主人、足矣咯。倘若佢哋叫家主做別西卜、<sup>鬼別</sup>王西卜名係何況、佢哋家人呢。故此唔使怕佢哋咯、因為有的藏埋嘅、唔露出、有的隱埋嘅、唔顯現呀。我哋幽暗處話你哋知嘅、你必要在光明處講出嚟、你哋耳邊聽嘅、你必要在屋上宣傳出嚟。<sup>二九</sup>殺得肉身、唔殺得靈魂嘅、唔使怕佢哋、甯可怕能滅靈魂、與及肉身嘅。地獄嘅、兩隻麻雀、<sup>三</sup>唔係賣得一分銀致咩、若你父唔准、佢就一隻都唔跌得落地。但係你哋嘅頭髮、都盡哋數過嘅。故此唔使慌、你哋貴重過好多麻雀呀。



32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

賜。先知嘅名、嚟招接先知、必得先知嘅賞賜、因義人嘅名、嚟招接義人、必受義人嘅賞。生命嘅、必定得番招接你哋嘅、即係招接我嘅、即係招接打發我嚟嘅呀、因佢十字架跟從我嘅、亦與我唔相宜呀、愛仔女多過我嘅、與我唔相宜呀、而且唔將人路、愛父母多過我嘅、與我唔相宜呀、媳婦疎離家婆、人嘅仇敵、就係自己嘅家人、因為我嚟、令人疎離父親、女仔疎離母親、媳婦疎離家婆、人嘅仇敵、就係自己嘅家人。前唔認佢咯。○咪以為我嚟、係令地上太平、我嚟唔係令佢太平、反轉興動刀劍。但凡係人面前認我、我亦係天父面前認佢。但凡係人面前認我、我亦係天父面前認佢。

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

## CHAPTER II.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

耶蘇吩咐完十二門生之時、就離開個處、去佢哋各城傳教講道。○約翰喺監聞得基督所做、就打發佢門生去問話、應該嚟嘅係你、抑或我哋要望別人呢。耶蘇就答佢哋話、據你所見所聞嘅、去講過約翰知。○係佢哋睇得見、跛嘅噲行、瘋嘅嘅得潔淨、耳聾嘅聽得聞、死嘅復生、貧窮嘅得聽福音。但凡唔厭棄我嘅、就有福咯。○佢哋去曉、耶蘇就講起約翰對衆人話、你出曠野睇乜野呢、想睇風吹蘆荻草咩。

## 第廿一章

呢嘅小子之中一個、因門生嘅名、不過搵一杯凍水俾佢飲、我實在話你哋知、個人必定唔失佢嘅賞賜咯。

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

你出去睇乜嘢呢、想睇一個着華美衣服嘅人咩、但個的着華美衣服嘅、係在王宮裏嘅呀。你哋爲乜事出去呢、想睇個先知咩、真係咯、我話你知、佢係大過先知呀。聖經所寫、我打發我嘅使者、俾你面前、在先預備你嘅路、就係指呢個人咯。我實在話你知、婦人所生嘅、未有大得過施洗禮嘅約翰呀、但係天國至細嘅、都大過佢。自從施洗禮約翰嘅日子、至到如今、天國係用力致入得、用力嘅人、就奪得咯。因爲衆先知及律法、預先講嘅、要到約翰。你若肯承受我嘅言語、應該嚟嘅、好以利亞、就係呢個人咯。有耳可聽嘅、就要聽。○但我戒乜嘢嚟比較呢個世代呢、好比細仗仔坐倒市上、叫佢同班輩嘅話、我哋對住你吹簫、你唔跳舞、我哋唱哀歌、你唔啼哭。

18 For John came neither eating nor drinking and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

比  
較  
你  
嘅  
更  
易  
受  
呀。  
若  
係  
行  
在  
所  
多  
馬  
處  
但  
是  
必  
今  
日  
重  
存  
但  
係  
我  
話  
你  
知  
當  
審  
判  
之  
日  
所  
多  
馬  
嘅  
刑  
罰  
更  
易  
受  
呀。  
迦  
百  
農  
呀  
你  
得  
升  
高  
到  
天  
咩  
將  
來  
必  
推  
落  
地  
獄  
咯  
因  
爲  
你  
處  
所  
行  
嘅  
異  
跡  
比  
較  
你  
嘅  
更  
易  
受  
呀。  
伯  
賽  
大  
你  
有  
禍  
咯  
因  
爲  
你  
哋  
處  
所  
行  
嘅  
異  
跡  
倘  
若  
行  
在  
推  
羅  
西  
頓  
嘅  
刑  
罰  
比  
較  
你  
嘅  
更  
易  
受  
呀。  
時  
耶  
穌  
引  
自  
己  
行  
過  
至  
多  
異  
跡  
嘅  
城  
嚟  
責  
成  
因  
佢  
唔  
悔  
改  
就  
噉  
話  
哥  
拉  
汛  
你  
有  
禍  
咯  
好  
飲  
好  
食  
嘅  
人  
係  
稅  
吏  
罪  
人  
嘅  
朋  
友  
惟  
係  
智  
慧  
嘅  
仔  
個  
個  
都  
明  
智  
慧  
嘅  
義  
呀。  
○  
個  
陣  
因  
爲  
約  
翰  
嚟  
到  
唔  
飲  
唔  
食  
人  
哋  
話  
佢  
係  
被  
鬼  
迷  
人  
子  
嚟  
到  
又  
飲  
又  
食  
人  
哋  
話  
睇  
吓  
個  
個  
都  
明  
智  
慧  
嘅  
義  
呀。  
○  
個  
陣

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 ¶ Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

### CHAPTER 12.

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

見、個陣時、耶穌正在安息日、經過禾田、佢門生肚餓、摘的禾當嚟食。但係啱喇、人睇就對佢話、你門生做安息日唔着做嘅事呀。

### 第二十三章

○個陣時、耶穌答話、父呀、天地嘅主呀、我讚美你、因為你將呢的事情、對住智慧嘅、通達嘅、就隱藏埋、對住小子、就顯出嚟。父呀、因為你見嘅樣係善咯、萬物都係我父賜過我、除父之外、冇人識得個子、除子共子、所喜歡指示嘅、冇人識得個父。○但凡勞苦擔住重嘢嘅嚟我處、我就賜你哋平安、因為我心溫柔謙遜、你盱起我軛嚟學我、你靈魂必定得安。因為我嘅軛係易、我嘅擔係輕呀。



3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

耶穌對佢哋話、大關與及跟佢嘅人肚餓之時、所做嘅事、你哋未曾讀過咩。即係佢入神殿、食個的擺設嘅餅、但個的餅、佢共跟隨佢嘅都唔着食、獨係祭司致食得。又律法所載、當安息日、祭司喺殿裏頭、犯安息日、都有罪、你亦未曾讀過咩。但我話你哋知、呢處有個更大過殿嘅。倘若你哋曉得我愛矜恤、唔愛祭祀個句嘅意思、就唔執責有罪嘅咯。因為人子係安息日嘅主呀。○耶穌離曉個處、入佢哋嘅會堂、有個人枯槁一隻手、有人問耶穌話、當安息日施醫、着唔着呢、意思想告訴佢。耶穌對佢哋話、你哋乜人有一隻羊、倘若當安息日、跌落坑處、唔揸住拉佢上嚟呢。

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence; and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

略。蘆荻、佢唔拘折、將滅嘅燈花、佢唔整熄、至到使律法嚟得勝。異邦人亦要仰望佢名。佢必定械律法嚟指示異邦人。佢唔爭鬥、唔嘈吵、喺街上有人聽見佢聲。已傷嘅以賽亞所講話、睇吓我所揀擇嘅臣子、係我所愛嘅、我心歡喜嘅、我將我聖靈賜俾處、好多人跟從佢、耶穌醫好咗佢、嚴戒佢、唔好將佢講過人知。噉就應曉先知番、好似別隻一樣。○喺喇囉人出去、同謀點樣嚟殺耶穌。但係耶穌知到、就離曉個處、好多人跟從佢、耶穌醫好咗佢、嚴戒佢、唔好將佢講過人知。噉就應曉先知人貴重過羊幾多呢、所以當安息日行善、係着嘅。就對個人話、伸你手、佢伸開、就好

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

○個陣時有人帶一個俾鬼害到盲共啞嘅。耶穌就醫佢，令個盲共啞嘅一自講、一自睇見。衆百姓以爲出奇，就話呢個唔係大關嘅子孫咩。惟係啱喇，人聽見話呢個趕鬼嘅，無非藉賴鬼王別西卜。但係耶穌知到佢意思，就話但凡國自己相爭，就必定變爲墟，但凡一城一家自己相爭，必不能立。倘若撒但趕逐撒但，就係自己相爭哩，佢嘅國點能成立呢。若係我藉賴別西卜，嚟趕鬼，你嘅子弟就藉賴乜誰嚟趕鬼呢。故此佢哋將議論你咯。若係我藉賴神嘅聖靈嚟趕鬼，噉就神國降臨到你咯。邊個人能入勇士嘅屋，劫佢嘅器具呢，除非先綁住勇士，然後致劫得佢屋。唔歸向我嘅，就係攻打我，唔共我聚埋嘅，就係分散嘅咯。

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

故此我話你知、但凡罪惡及褻瀆嘅、個的人可以赦得、獨係褻瀆聖靈嘅、不可以赦得。又但凡講說話、嘅攻擊人子嘅、個人可以赦得、獨係褻瀆說話、嘅攻擊聖靈嘅、今世來世、都不可赦。或以為個禽樹係善、連埋佢嘅果都善、或以為個禽樹係惡、連埋佢嘅果都惡、因為睇見佢嘅果、就識得樹出咯。毒蛇之類呀、你既然係惡、點能講得善呢、因為由心充滿嘅、口就講出嚟。善人由佢積埋嘅善、發出就係善、惡人由佢積埋嘅惡、發出就係惡。但我話你知、人哋講乜嘢閒話、當審判嘅日、必定要直陳出嚟咯。因為由你嘅說話、就稱為義、亦由你嘅說話、就定罪得罪呀。○個陣時、有的讀書人、與及啞喇嘍人、對佢話、老師呀、我哋想見你嘅奇兆。

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

就見個間屋空虛、打掃修飾過略。  
 但係耶蘇答佢咁話、姦惡嘅世代搵奇兆、除曉先知約拿奇兆之外、有撇別樣奇兆俾佢睇。因為好似約拿、三日三夜、喺大魚嘅肚裏、人子亦將三日三夜在地心略。尼微人、當審判時、對呢代嘅人、噲起嚟定佢嘅罪、因為尼微人、聽約拿宣講、就悔改咯、何況有大過約拿嘅呢處呀。南方嘅女王、當審判時、對呢代嘅人、噲起嚟定佢嘅罪、因為女王喺地之極嚟、聽所羅門嘅智慧略、何況有大過所羅門嘅呢處呀。○邪鬼既離開人、喺旱地遊行、求安樂、又唔得、就話、我要番去我出嚟嘅屋、去到



45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

### CHAPTER 13.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

岸上就多方設譬喻。講話有一撒種的人，出去撒種。噉就佢落船坐，衆人企在當個日，耶穌出曉家外，坐倒海邊，有羣衆聚埋，噉倒佢處，噉就佢落船坐，衆人企在

睇吓我母親同埋我兄弟，但凡依我天父旨意，噉行噉，就係我兄弟姊妹母親咯。想共你講，佢就答個人話，乜誰係我母親，乜誰係我兄弟呢，就伸手指住佢門生話，親與及佢兄弟，企倒外頭處，想共佢講，有人對佢話，你母親及你兄弟，企倒外頭處，先日越發關係，呢的爲惡，噉世代將來都係噉樣呀。○耶穌同衆人講緊個時，佢比較

4 And when he sowed, some seeds fell by the wayside, and the fowls came and devoured them up :

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

唔曉呀。佢所有都要奪埋。故此我用譬喻同佢哋講，因為佢哋睇都睇唔見，聽都聽唔聞，又賜過你哋知到，惟係唔賜過佢哋。因為但凡有嘅，必定賜佢，至到有餘，但凡有嘅，連要聽嘅。○門生嚟對佢話，做乜同衆人講譬喻呢。耶穌答佢哋話，因為天國嘅奧妙，就發生起嚟，偏住佢，有的跌落肥地，結實有百倍，有六十倍，有三十倍，有耳可聽嘅，就發生，因為泥有幾深呀。熱頭出嚟，蒸佢，因有根莖，就乾枯嘅。有的跌落石地處，泥土淺薄，即時撒個陣時，有的跌落路邊嘅，雀鳥嚟到，盡哋食㗎。有的跌落石地處，泥土淺薄，即時



21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

但係心內有根莖、不過係暫時、及至爲道有艱難、或迫害、佢就即時厭棄。撒落荆棘裏頭嘅、即係聞道之人、因今世嘅掛慮、與及錢財嘅迷惑、偏住個的道、就唔結得實。撒落肥地嘅、即係聞道就曉、亦結實起嚟、有百倍、有六十倍、有三十倍。○又設譬喻對衆人話、天國好比人撒好種落佢嘅田、但係當人哋瞓着個時、佢仇敵嚟到、撒的稗落穀裏處就去嘍、及至的秧秀茂、而且結成穀、個陣稗亦現出。田主嘅僕、嚟對佢話、主呀、你唔係撒好種、係你田咩、稗嚟邊處嚟嘅呢。主對佢哋話、呢的係仇敵做嘅、僕人話、你想我哋去薅嘍、佢唔呢。



29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

主人話、唔好、<sup>三二</sup> 慌怕薈個的稗、連埋麥都拔起嚟、<sup>三十</sup> 由得佢兩樣一齊長大、至到收割、收割個時、我話過收割、<sup>三三</sup> 割人知、先揀起的稗、扎埋成把嚟燒佢、獨係收麥入我嘅倉、○又設譬喻對佢哋話、<sup>三四</sup> 天國好比一粒芥菜仁、有人掙嚟撒落佢嘅田、佢係百樣仁之中至細嘅、及至生長起嚟、大過各樣蔬菜、而且成為樹木、至到空中嘅雀鳥、嚟住倒佢的枝處、○又設譬喻對佢哋話、<sup>三五</sup> 天國好比麵種、有個女人、掙嚟擠落三斗麵中、致令盡哋發起嚟、<sup>三六</sup> 呢的咁多、都係耶穌設譬喻講過衆人知、若唔係譬喻、就唔同佢哋講、<sup>三七</sup> 噉就應曉先知所講嘅話、我將要開口設譬喻、我將要講明自創世以來所隱藏嘅。



36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

○個陣時耶穌叫衆人散曉，入去屋裏，佢門生嚟，佢處話，田稗嘅譬喻，請解明我哋聽。耶穌答佢哋話，撒好種嘅，係人子呀。田係世界，好種係天國嘅子民，稗係兇惡嘅子民。仇敵撒稗嘅，係魔鬼，收割個時，係世界末日，收割嘅，係天使呀。所以好似聚集的稗，俾火嚟燒，在世界末日，亦係噉樣。人子將要打發佢嘅使者，由佢國中，聚集埋所有陷人落罪嘅，與及爲惡嘅人，丟佢落火爐，喺個處必定哀哭，咬住牙齒，個陣時，公義嘅人，喺佢父嘅國處，好似日咁光明，有耳可聽嘅，就要聽。○天國好比寶物，藏落田嚟，有人遇着，就隱秘住，好歡喜去賣曉，所有嘅，買個暗田。

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant-man, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man that is a householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.*

53 ¶ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

一個家主、喺佢庫房、攞新舊嘅物件出嚟呀。○耶穌講完呢的譬喻、離開個處、  
 呢呢的唔呢、佢哋話、曉得咯。耶穌對佢哋話、故此但凡讀書之人、學曉天國嘅、好比  
 之中、分別出惡人、揀佢哋落火爐、喺個處、必定哀哭咬住牙齒咯。○耶穌話、你曉得  
 處、揀起個的好嘅、入落器皿、唔好嘅揀撈。世界末日、亦必係噉樣、天使出嚟、喺善人  
 有嘅嚟買佢。○天國又好比網撒落海、聚集埋各樣水族、已經滿撈、就拉上岸坐倒  
 ○天國又好比一個做生意嘅人、搵好珍珠。遇着一粒珍珠、好值錢嘅、就去賣撈所

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, in-somuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

#### CHAPTER 14.

AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him

就到自己家鄉、<sup>五</sup> 係佢哋會堂教衆人、衆人就見出奇、話、呢個人、從邊處得呢的智慧、<sup>五</sup> 與及才能呢。個唔係木匠嘅仔咩、佢母親唔係叫做馬利亞咩、佢兄弟唔係雅各、<sup>六</sup> 約瑟、西門、猶大咩、而且佢姊妹、唔係都在呢處住咩、佢從邊處得咁呢的呢、<sup>七</sup> 噉就厭棄佢、但耶穌對佢哋話、做先知嘅人、除曉佢本鄉本家之外、無不尊敬佢。<sup>八</sup> 耶穌係個處、唔多行奇能、因為佢哋唔信呀。

箇陣時、分封嘅國王希律、聞得耶穌名聲、就對佢臣子話、呢個係施洗禮嘅約翰、佢由死復生嘅、故此做出奇能呀。

3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

話過耶穌知、  
先時希律因佢兄弟腓力嘅妻、希羅底緣故、捉約翰綁住、困入監裏。因為約翰曾對  
佢話、你有呢個婦人、唔着呀。希律想殺佢、但係怕衆人、因為衆人當佢係先知。適值  
希律生日、希羅底嘅女、在衆人之前跳舞、令希律歡喜。希律就發起誓嚟、應承佢求  
乜嘢都賜過佢。佢聽老母嘅囑咐、就話、撤施洗禮約翰嘅頭、載落盤上、嚟呢處賜我。  
王就閉翳起嚟、但因已經發誓、又因同席嘅啲處、就吩咐賜過佢。於是打發人嚟監  
斬約翰、擠佢個頭落盤、擰嚟賜過個女。女拈嚟佢老母。佢門生嚟到、執個屍葬埋去

13 ¶ When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

耶穌聞得就落船離開個噉<sup>十三</sup>、出去曠野幽靜之處、衆人聽聞、就由各城步行跟從他。<sup>十四</sup>  
○耶穌出嚟、睇見大衆、就可憐他、又醫好佢哋嘅病人。到挨晚、門生嚟話、呢處係曠野、時候已經過曉咯、請叫衆人散喇、等佢去各村鄉、爲自己買食物。但耶穌對門生話、佢哋唔使去、你哋俾過佢食囉。門生對佢話、我哋啲呢處、獨有五個餅、兩條魚。呖。佢話、掙嚟我、就叫衆人坐倒草處、掙起個五個餅、兩條魚、望住天祝謝、就擘開的餅、俾過門生、門生俾過衆人。噉就大衆都食飽、執起個的食剩嘅嘅碎、裝滿十二籃。個的食嘅、除曉婦人及細伢仔之外、大約有五千人。<sup>十五</sup>  
<sup>十六</sup>  
<sup>十七</sup>  
<sup>十八</sup>  
<sup>十九</sup>  
<sup>二十</sup>  
<sup>二十一</sup>



22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried saying, Lord, save me.

○耶穌即時催門生落船先去對面岸等自己散曉衆人衆人散之後單獨自己上山祈禱到夜晚獨剩自己喺處。船在海心被浪搖動因係風颺呀。夜晚四更個時耶穌行海面去到佢哋處門生睇見佢行海面驚慌話係怪物呀。噉就慌到叫喊起嚟。耶穌即時對佢哋話你哋放心喇係我喎唔使怕。彼得答佢話主呀若係你就叫我在水面嚟到你處。耶穌話嚟喇彼得就喺船落去行水面埋去耶穌處但係見風猛就怕起嚟將近沉之時就嚟話主呀救我呀。

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

### CHAPTER 15.

**T**HEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

誠命呢。個陣時有咁喇嘅人，與及讀書人，由耶路撒冷嚟，耶穌處話，做乜你門生犯古人嘅遺傳呢，因為佢未洗手就食飯呀。耶穌答佢哋話，你做乜將你嘅遺傳嚟犯，神嘅耶蘇卽仲手拉住佢，對佢話，小信嘅人呀，使乜思疑呢。但哋上到船，風就息咯。個的係船上嘅崇拜佢話，你真係神之子咯。○佢已經過去，到革尼撒勒地方，個啗地方嘅人識佢，就使人去到四鄉，將所有病嘅帶嚟佢處，求耶穌俾佢哋摩吓衫尾呖，所有摩嘅都好番。

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

因為神話、孝敬父母、又話、毀謗父母嘅、必要定死罪。但係你哋話、人若係對父母話、我所應當敬奉你嘅、已經做嘅祭物、就唔使敬佢父母呀。噉樣、你哋將你嘅遺傳嚟廢嘅 神所講嘅略。偽善嘅人呀、以賽亞預先講及你哋嘅、係着、佢話、呢的百姓、搵辱嚟恭敬我、但佢個心、離我好遠。佢哋搵人所吩咐嘅嚟傳教、噉佢拜我係徒然。耶穌叫衆人嚟對佢話、你哋要聽、而且要明白呀。唔係入口嘅、噉污浼人、但係出口嘅、致噉污浼人。於是門生嚟對佢話、咁喇噉人、聞得呢的說話、就厭棄、你知唔知呢。耶穌答話、但凡樹木、唔係我天父種嘅、是必連根莖拔起佢。

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

由得佢喇、佢係盲眼拖人行嘅、若係盲眼拖住盲眼、兩個必定跌落坑處咯。彼得就答佢話、請解呢個譬喻我哋知。耶穌話、你哋重未明白咩、豈唔曉得但凡入口嘅、運化在肚、就遺落廁所咩。但係出口嘅、即係由心出嚟嘅、個的致噲污洩人呀。因為由心出嘅、有惡念、兇殺、姦淫、私通、偷竊、妄證、褻瀆、呢的係污洩人囉、但係未曾洗手嚟食嘅、唔污洩得人呀。○耶穌離開個處、去到推羅西頓境界。有一個迦南婦人、由個處境界出嚟、嚟話、主呀、大關嘅子孫、可憐我、我女被鬼害、好辛苦。

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

耶<sup>二二</sup>穌一句都唔答、門生<sup>二二</sup>嚟到求話、使佢去喇、因佢在我哋後便叫喊呀。耶<sup>二二</sup>穌答話、我受打發嚟、單係爲以色列家亡失嘅羊<sup>〇二九</sup>只。婦人<sup>二九</sup>嚟拜佢、話、主呀、幫助我。但係佢答話、<sup>二二</sup>拔仔女嘅餅<sup>二二</sup>拯過狗食、唔好呀。婦人<sup>二二</sup>話、主、係咯、但係狗亦得食佢主人<sup>二二</sup>檯下跌落嘅嘢碎、於是耶<sup>二二</sup>穌答佢話、婦人呀、你嘅信德大咯、照依你所願嘅、必做成咯、佢嘅女、自個陣時就好番。○耶<sup>二二</sup>穌又離開個處、嚟到加利利海邊、土山坐處。有羣衆<sup>二二</sup>嚟到佢處、共埋帶住的跛嘅、盲嘅、啞嘅、殘缺嘅、與及各樣病嘅、擠在耶<sup>二二</sup>穌脚下、耶<sup>二二</sup>穌就醫好佢哋。



31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves, and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

衆人見啞嘅噲講、殘缺嘅痊愈、跛嘅噲行、盲嘅噲見、就以爲出奇、又歸榮以色列嘅神。○耶穌叫佢門生嚟話、我可憐呢的衆人、因佢同我喺處、已經三日、如今有得食、我唔想使佢肚餓番去、怕喺路上疥癩呀、門生對佢話、喺曠野從邊處得咁多餅、致令咁多人食飽呢。耶穌對佢哋話、你有幾多餅呢、佢哋話、七個、兼有幾條細魚。耶穌叫衆人坐落地上、就擰個七個餅、與及的魚、祝謝、擘開俾過門生、門生俾過衆人。衆人食到飽、執埋餘剩嘅嘅碎、裝滿七籃、個的食嘅、除婦人及細攸仔之外、有四千人。○耶穌叫衆人散曉、就落船、去到馬加單境界。

## CHAPTER 16.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather: for the sky is red.*

3 And in the morning, *It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering.* O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.*

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

## 第十六章

咁喇嘍與及嘍吐咳人，<sup>一</sup>嚟到試耶穌，請佢顯出天嚟嘅異跡過佢咁睇。耶穌答佢咁話，將近夜之時，天紅，你咁話是必好天。朝早個時，天紅又暗，就話今日必有風雨，你曉得分別天色，但唔識得出呢陣時嘅異跡呀。<sup>二</sup>姦惡嘅世代搵異跡，除曉約拿異跡之外，冇異跡俾過佢睇嘅，<sup>三</sup>噉就離開佢去嘅。○門生過到對岸，忘記擰餅。<sup>四</sup>耶穌就對佢咁話，你要謹慎提防咁喇嘍與及嘍吐咳人嘅酵種，門生私吓議論話，係爲我咁唔擰餅咁。<sup>五</sup>耶穌知到，就話小信嘅呀，因何爲你唔擰餅，就私吓議論呢。

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others Jeremias; or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

你重未省悟咩、唔記得五個餅分過五千人、你執埋幾多籃呢、兼之七個餅分過四千人、你執埋幾多籃呢、我所話你知、要提防啱喇、嘅與及嘔吐、噉人嘅、酵種、唔係爲餅講嘅、你因何唔省悟呢、門生噉致曉得耶、耶穌所講、唔係提防餅嘅、酵種、實係啱喇、嘅與及嘔吐、噉教訓呀、○耶穌到該撒利亞腓立比嘅境界、問門生話、人嘅話我、人子係乜、誰呢、佢話、有話你係施洗禮嘅、約翰、有話係以利亞、又有話係耶利米、或先知之中一個、耶穌對佢話、但你話我係乜、誰呢、西門彼得答話、你係基督、永生神之子咯、耶穌答佢話、約拿、子西門、你有福咯、因爲指示你唔係有血肉嘅、係我天父呀、

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

我又對你話、你係彼得、  
得佢。我必撼天國嘅鎖匙、賜過你、但凡你在地上綁住嘅、在天上亦必被綁住、但凡  
你在地上釋放嘅、在天上亦必被釋放、於是吩咐門生、咪將自己係基督講過人知。  
○自此以後、耶穌指示佢門生、自己必往耶路撒冷、多受長老、共衆祭司、及讀書  
人嘅苦楚、而且被殺、到第三日復生。彼得就拉埋佢嚟勸諫話、主呀、要愛惜自己呀、  
願呢的咪累及你。耶穌回顧對彼得話、撒但、退囉、你阻礙我、因為你唔體貼  
情、係體貼人嘅情。個陣時、耶穌對佢門生話、但凡想跟從我嘅、必要克勝自己、好  
住佢十字架嚟跟從我。

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

### CHAPTER 17.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

睇。睇。共。耶。穌。講。  
變。化。但。面。貌。光。亮。好。似。熱。頭。但。衣。服。潔。白。好。似。有。光。忽。然。摩。西。以。利。亞。現。形。過。但。哋。  
過。六。日。耶。穌。帶。住。彼。得。雅。各。與。及。雅。各。嘅。兄。弟。約。翰。上。高。山。幽。靜。之。處。哋。面。前。  
第。二。章。  
因。爲。但。凡。想。救。自。己。生。命。嘅。必。定。失。但。生。命。但。凡。爲。我。失。嘍。但。生。命。嘅。必。定。搵。番。但。生。命。人。若。得。睇。普。天。下。而。失。嘍。但。生。命。有。乜。益。呢。人。噲。掙。乜。嘢。睇。贖。番。但。生。命。呢。因。爲。人。子。將。來。乘。父。嘅。榮。光。共。埋。但。嘅。聖。使。降。臨。個。陣。照。依。各。人。所。做。嘅。報。應。但。我。實。在。話。你。知。有。的。企。倒。呢。處。嘅。未。死。之。先。必。睇。見。人。子。哋。但。國。降。臨。咯。



4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

彼得對耶穌話、主呀、我哋喺呢處好咯、你若係肯、我就喺呢處、搭三間茅屋、一間爲你、一間爲摩西、一間爲以利亞。佢講緊個時、忽然有光明嘅雲遮住佢哋、而且有聲從雲中處話、呢個係我嘅愛子、我所歡喜嘅、你哋要聽佢話。門生聞得、就嚟倒地處好慌。耶穌近前、摩吓佢哋、話、你起身、唔使慌。門生舉眼、唔見有一個人、獨係耶穌。呖落山個時、耶穌吩咐佢哋話、咪據所見嘅講過人知。等到人子由死復生、致講呀。門生問佢話、爲乜事讀書人話、以利亞必要先嚟呢。耶穌答話、以利亞確係嚟、再興起各樣嘅事。但係我話你哋知、以利亞已經到、衆人唔識得佢出、惟係隨意嚟待佢。噉樣人子亦要受佢哋陷害咯。

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

門生<sup>十三</sup>噉致曉得佢所講係指施洗禮嘅約翰。○佢哋已經到衆人處有個人嚟跪倒耶蘇處話主呀可憐我嘅仔因為佢發羊吊極苦楚屢次跌落火亦屢次跌落水處我帶佢嚟你門生處佢哋不能醫得佢耶蘇答話唉有信德與及悖逆嘅世代呀我同你哋啲得處幾耐呢我忍耐得你哋幾耐呢帶個仔嚟我處囉耶蘇就責罰個鬼就出去個仔自個陣時好番門生靜靜嚟耶蘇處話我哋因何不能趕得佢出呢耶蘇對佢哋話因你信德少呀所以我實在話你知若係有信德好似芥菜仁噉卽使對呢個山話由呢處搬去個處都必搬得而且你哋有一件事不能做嘅倘若唔祈禱禁食呢的族類唔出去噯

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your Master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

○當經遊加利個時、耶穌對門生話、人子要交過人哋嘅手、人哋是必殺佢、第三日必復生、門生噉就好閉翳。○佢哋入到迦百農、有收丁稅嘅人、到彼得處話、你老師納丁稅唔納呢。彼得話、係。彼得入屋個時、耶穌先向佢話、西門、你意思點呢、世上各王、向乜誰收關餉、或錢糧呢、向自己嘅仔、抑或向外人呢。彼得話、向外人咯、耶穌話、噉就個的仔可免咯。但係怕佢厭棄我哋。你去喺海處釣魚、將先釣倒個條魚、劈開佢口、必搵得銀一塊、搵嚟替我共你納過佢喇。

## CHAPTER 18.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whose shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

個陣時、門生嚟到耶穌處話、喺天國、乜誰係至大呢。耶穌叫一個細攸仔、企倒佢咁之中、話、我實在話你知、若係你唔改變、做番細攸仔噉樣、就唔入得天國。所以但凡自己謙卑、好似呢個細攸仔噉、佢在天國係至大。又但凡因我嘅名、招接一個噉樣、嘅細攸仔、即係招接我。但凡令一個信我之小子陷罪嘅、佢甯可被大石磨掛住頸、沉落深海處。呢的世界有禍略、因為佢陷人落罪呀、陷人落罪、必不免之事、但係陷人落罪嘅、個個人有禍略。

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

倘若你一隻手、或一隻脚、陷你落罪、就斬斷掙佢、你跛與及殘缺入永生處、重好過有兩隻手兩隻脚被掙落永火處。倘若你一隻眼、陷你落罪、就挖曉掙佢、你單眼入永生處、重好過有兩隻眼打落地獄嘅火處。(+)你要謹慎、咪睇輕呢的小子之中一個、我話你哋知、佢嘅使者喺天上、常時見我天父面呀。因為人子嚟、拯救喪亡嘅。倘若一個人、有一百隻羊蕩失曉一隻、你意思點呢、佢豈唔留下九十九隻喺山處、去搵個隻蕩失嘅咩。倘若係搵倒佢、我實在話你知、就為佢歡喜、勝過九十九隻冇蕩失嘅咯。噉樣、你天父嘅旨意、唔想呢的小子之中、有一個喪亡呀。



15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

○倘若你兄弟得罪你，你去見他，單獨你共他，處個時，執責他，若然他聽從，就得番你兄弟略。倘若他唔聽從，就帶一兩個人共你，等有兩三個口證明他，句句說話係實。倘若唔聽從他，就話過教會知，倘若又唔聽從教會，你就當佢係異邦人，與及稅吏。我實在話你哋知，但凡你哋在地上綁住嘅，在天上亦必被綁住，但凡你哋在地上釋放嘅，在天上亦必被釋放。我又話你知，倘若你哋有兩個人，為我名聚集嘅，我亦在佢哋之中呀。○天父必為佢做成。因為唔論邊處，有兩三個人，為我名聚集嘅，我亦在佢哋之中呀。○個陣時，彼得嚟到話，主呀，兄弟得罪我，我要赦佢幾次呢，係至到七次唔係呢。

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

耶穌對佢話、我話過你知、唔係至到七次、係至到七十個七次呀。故此天國好比人君、想共佢的臣僕計數。佢起首計個時、有拉住一個欠一千萬銀嘅。佢處、因佢有得還、佢主人吩咐要賣佢身、同埋妻及子女共所有嘅嘢、掙還番。個個臣僕、就嘆倒處拜佢、話主、請寬恕我、我將來必定還清。個個臣僕嘅主、憐恤佢、釋放佢、而且免曉佢的債。但係個臣僕出去、遇着一個同班嘅人、欠佢銀十個、就執住佢、揸佢喉嚨、話、你掙所欠嘅還番我。個同班嘅人嘆倒處、求佢話、請寬恕我、我將來必定還過你。佢唔肯、反去押佢落監、等佢還番所欠嘅。

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

### CHAPTER 19.

AND it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

耶穌講完呢的說話個時，就離開加利利，到猶太境地，在約旦外，羣衆跟從他，耶穌喺個處醫好佢哋。咁喇，人嚟到試佢，話人唔論乜嘢緣故出佢妻，着唔着呢。

### 第廿九章

衆同班嘅見佢所爲，就好憂心，將佢嘅事稟咗過佢哋嘅主知。於是佢主人叫佢哋話，好惡嘅臣僕呀，你所欠嘅，因爲你求我，我盡咗免曉咯。你唔應該憐恤你同班嘅人，好似我憐恤你嘅咩。主人就惱怒起嚟，交佢過皂班，等佢還清所有欠嘅。若係你各人唔由心赦免兄弟嘅，我天父亦必噉樣待你哋呀。

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 † His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

稟賦噉樣性情嘅致得。  
耶穌答話、你未曾讀過始初創造嘅、係造一男一女咩。<sup>五</sup>又話、因噉樣、人將離開父母、共個妻膠合、兩個成爲一體咯。<sup>六</sup>噉就唔係兩個、係一體呀、所以神所配合嘅、人不可分開。<sup>七</sup>衆人對佢話、然則摩西使乜吩咐人、寫分書出佢呢。<sup>八</sup>耶穌對佢咁話、摩西因你心殘忍、准你哋出妻、但太初之時、唔係噉樣。<sup>九</sup>我又話你知、但凡唔係因姦淫緣故、出佢妻、另外娶過別個嘅、係行淫呀、娶人哋所出嘅妻、亦係行淫呀。<sup>十</sup>門生對佢話、倘若人有妻、既係噉樣、甯可唔娶親咯。<sup>十一</sup>耶穌對佢咁話、唔係人人受得呢的說話、惟有

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God*: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

因爲有的閹、係從老母胎生出嚟就噉樣嘅、有的閹、係被人所閹嘅、有的閹、係因天國緣故、自己閹嘅、但凡有能受嘅、就要受嚟。○個陣時、有人帶住細攸仔嚟我處、唔好禁止佢、想耶穌接手佢哋嚟祈禱、門生執責佢。但耶穌話、由得細攸仔嚟我處、唔好禁止佢、因爲屬天國嘅、正係噉嘅呀。就俾手按佢哋、然後離開個處去。○適值有一個人嚟、對佢話、老師呀、我要行乜嘢善、至得永生呢。耶穌話、你因何棄善嚟問我呢、善嘅係獨一位、倘若你想入永生處、就要守誠命呀。佢話、邊的誠命呢、耶穌話、唔好殺人、唔好行淫、唔好偷嘢、唔好妄證、孝敬你父母、又愛你鄰舍、好似自己。



20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

少年人對佢話、呢各條誠命、我都守住咯、我重少乜嘢呢。耶穌話、倘若你想完全、要去賣你所有嘅、搵嚟賙濟窮人、就必定有財嚟天咯、而且、要嚟跟從我。少年人聽聞個句說話、好閉翳、就去咯、因為佢有好多產業呀。○個時、耶穌對佢門生話、我實在話你知、財主人入天國、真係難咯。我又話你知、駱駝穿過針眼、比較財主人入神嘅國、更容易呀。門生聽聞、就見好奇、話、然則乜誰可能得救呢。耶穌望住佢哋話、呢的在人就不能、在神就無所不能呀。○彼得答佢話、我哋已經舍嘅一切嚟跟從你、將來我哋得乜嘢呢。

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are first* shall be last; and the last *shall be first*.

### CHAPTER 20.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

因爲天國好比一個人做家主，朝早出去請工人，入佢菩提園。共的工人講定，每日銀一錢，打發佢哋入菩提園。辰時尾又出去，睇見又有的得閒，企倒市頭處，就對佢哋話，你都入菩提園囉。我必秉公道，嘅俾過你，個的人就入去。

### 第二十章

耶穌對佢哋話，我實在話你知，你哋已經跟從我嘅，喺個世界復興之時，人子坐倒佢榮華嘅位，你哋亦必坐倒十二個位，審判以色列族十二支派。而且但凡因我嘅名，離開屋舍，或兄弟，或姊妹，或父，或母，或妻，或子女，或田地嘅，必定受番百倍，而且得永生。但係好多先頭嘅，將做後尾，後尾嘅將做先頭呀。

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the Goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

我有唔公道待你、你唔係共我講定銀一錢咩。  
不過半個時辰、你竟然令佢哋同我哋一樣咩。園主對佢哋之中一個人話、朋友、多、誰知得銀亦係一錢。受曉就埋怨家主、話我哋成日辛苦受熱、個的後到嘅、工夫都支人工過佢。申時尾嘅嘅、各得銀一錢、個的先頭嘅嘅、從後到嘅、至於先到嘅、入菩提園囉。到挨晚、菩提園主對個管家話、叫個的工人嘅、從後到嘅、至於先到嘅、佢話、你哋因何成日喺呢處間企呢。佢哋話、因為有人請我呀、家主對佢話、你哋都晏晝與及未時尾又出去、都係噉樣做、約嘆申時尾又出去、睇見重有的企處、亦對

14 Take *that* thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

個坐你右便、一個坐你左便、  
 耶穌求佢一件事。耶穌對佢話、你想乜嘢呢、佢話、想你准我呢兩個仔、係你嘅國處、一  
 釘落十字架、第三日佢就復生咯。○個陣時、西比太仔嘅老母、共佢兩個仔嚟拜耶  
 人子必被人交過衆祭司長、與及讀書人、佢哋將定佢死罪。解過異邦人、凌辱鞭打、  
 後咯。○耶穌上耶路撒冷、喺路上帶住十二門生、靜中對佢哋話、我哋上耶路撒冷、  
 唔着嘅咩、因我係善嘅、你就俾眼矚住我咩。噉樣尾後嘅將在先頭、先頭嘅將在尾  
 係你嘅就擲去喇、我想俾過呢個後到嘅、好似俾你一樣、<sup>十五</sup> 據我嘅物、照我所想嚟做、

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

時、羣衆跟從佢、  
要人服事佢、實係佢服事人、而且捨自己生命、替衆人贖罪呀。  
○<sup>二九</sup>出去耶利哥個陣、  
嘅、就要做你哋嘅使喚人也、<sup>二七</sup>誰想做頭目嘅、必要做你哋奴僕呀。<sup>二六</sup>好似人子嚟、唔係到異邦人嘅君王主治佢哋、大臣管理佢哋。<sup>二五</sup>你哋唔好噉樣、你哋之中、也誰想做大賜過也誰、就賜過佢。<sup>二四</sup>十個門生聽聞、就埋怨個兩個兄弟。<sup>二三</sup>耶穌叫佢哋嚟話、你知對佢話、我將飲嘅杯、你哋是必飲、但係坐我左便右便、唔係我賜得、獨係我父預備耶。<sup>三</sup>耶穌答話、你哋唔曉得你所求嘅、我將飲嘅杯、你飲得唔呢、佢哋話、我哋做得。<sup>二</sup>



30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

### CHAPTER 21.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

有兩個盲人，坐倒路邊，聞得耶穌經過，就叫話。主呀，大關嘅子孫，可憐我哋呀。衆人執責佢哋，令佢咪出聲。佢越發大聲叫話。主呀，大關嘅子孫，可憐我哋呀。耶穌歇住脚，叫佢哋嚟話。你想我共你做乜嘢呢？佢哋話。主呀，想我對眼開番呀。耶穌憐憫佢，摩吓佢對眼。佢哋即時睇見，就跟從耶穌。

行近耶路撒冷，嚟到伯法其，嘅橄欖山處。耶穌打發兩個門生，對佢哋話。你去對面個條村，就必遇着一隻驢綁住嘅，有隻驢仔同埋佢。你解用拉嚟我處喇。倘若有人問你，你就話，主要用佢呀。個人必即時俾佢嚟。

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

但凡呢的事做成、就應曉先知所講、話、告過、<sup>九</sup>郇、<sup>六</sup>嘅女知、話、你嘅王嚟到你處、好溫柔、騎住隻驢、與及小驢、即係好重嘅個仔。門生就去、依住耶穌所吩咐嘅嚟做、拉個隻驢、與及驢仔、擠自己衣服、<sup>九</sup>係背上、扶住耶穌、騎上去。有好多、人、<sup>十</sup>搵自己衣服、鋪在路上、亦有斬的樹枝、鋪落路上。又有嘅前便行、後便跟嘅衆人、大聲叫話、萬福呀、大關嘅子孫、託主名嚟到嘅、有<sup>十一</sup>福路、萬福在至上嘅呀。已經入耶路撒冷、通城都震動、話、呢個係也誰。衆人話、呢個係加利利拿撒勒嘅先知耶穌。○耶穌入神嘅殿、趕逐所有嘅殿、做買賣嘅、攤倒找錢人嘅檯、與及賣白鴿人嘅椅、

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hear-st thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they marvelled saying, How soon is the fig tree withered away!

奇、話、無花果樹、因何乾枯得咁快呢。  
對、佢、哋、話、聖、經、有、寫、我、屋、必、叫、做、祈、禱、嘅、屋、但、你、哋、搵、佢、嚟、做、賊、巢、呀、個、的、盲、嘅、跛、  
嘅、係、殿、嚟、親、就、耶、穌、耶、穌、就、醫、好、佢、哋、衆、祭、司、長、兼、讀、書、人、見、佢、所、做、嘅、奇、事、又、聽、  
聞、細、攸、仔、係、殿、大、聲、叫、話、大、關、嘅、子、孫、萬、福、呀、噉、就、好、唔、中、意、又、對、耶、穌、話、呢、的、細、  
攸、仔、所、講、嘅、你、聞、得、哩、耶、穌、對、佢、話、聞、得、咯、我、必、由、小、子、與、及、飲、乳、嘅、嬰、兒、之、口、完、  
全、讚、美、呢、的、話、你、未、讀、過、咩、就、離、開、佢、哋、出、去、城、外、到、伯、大、尼、嘅、個、處、歇、宿、○、及、至、  
第、朝、番、入、城、個、時、佢、肚、餓、睇、見、路、邊、有、一、畝、無、花、果、樹、行、埋、去、見、樹、上、有、嘢、獨、有、葉、  
只、就、對、佢、話、自、今、以、後、你、永、遠、唔、再、結、果、無、花、果、樹、卽、刻、乾、枯、曉、門、生、睇、見、以、爲、出、

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

耶穌答佢哋話，我實在話你知，倘若你有信德，有思疑，就不獨啲無花果樹做得嘅樣，即使對呢個山話，搬去抹落海，亦必做得成嘅。而且你當祈禱時，唔論求乜嘢，有信就必得咯。○當耶穌入殿教人個時，衆祭司長與及民間長老，嚟到佢處話，你掙乜嘢權柄，做呢的事呢？又乜誰賜呢的權柄過你呢？耶穌答佢哋話，我亦問你哋一句說話，倘若你話過我知，我就話你知我掙乜嘢權柄做呢的事咯。約翰洗禮，由邊處呢？由天嚟嘅，抑或由人嚟嘅？衆人私下議論話，我哋若係話由天嚟嘅，必定對我哋話，你做乜唔信佢呢？若係話由人嚟嘅，我又怕百姓，因為衆人都以為約翰係先知呀。

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far county:

個更樓、租過耕種人、就去遠方。  
 恨嚟信佢。○你哋再聽一個譬喻、有一個家主、種菩提園、俾籬圍住、掘個酒醅、又起  
 係由善義嘅路、你唔信佢、但係稅吏與及妓婦、先過你哋入神嘅國、因為約翰嚟你處、  
 對佢哋話、我實在話你知、稅吏與及妓婦、先過你哋入神嘅國、因為約翰嚟你處、  
 底唔去。你試想吓呢兩個仔、邊個遵依父親嘅旨意呢。佢哋答話、係個大嘅哩。耶穌  
 話、我唔肯、但後來悔恨就去。又到第二仔處、亦係噉樣講、佢答話、主呀、我去、但係到  
 的事略。有一個人有兩個仔、嚟到大仔處話、仔呀、你今日去菩提園做工夫囉。佢答  
 佢哋就答耶穌話、我哋唔知、耶穌對佢哋話、我亦唔話你哋知、我拔乜嘢權柄做呢



34 And when the time of the fruit drew near he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

將近結果之時、佢打發的僕人、去耕種人處、收果子。耕種人將佢的僕人、打一個、殺一個、俾石叮一個。又打發第的僕人去、多過先時、個的耕種人待佢、依然如故。在後打發自己仔去佢處、心中話、佢是必恭敬我仔咯。個的耕種人見係佢仔、就大

家斟酌話、呢個係承受家業嘅仔、我哋是必恭殺死佢、噉就奪佢的產業。於是將佢拉出

苦提園外殺嘍。園主嚟到之時、點樣處置個的耕種人呢。衆人對佢話、是必剿滅個

的惡人、將苦提園租過別的耕種人。佢必依住時候納果子過園主咯。耶穌對佢

話、聖經有寫、師傅所丟棄嘅石、做嘍屋角第一嚟石、呢的係主所做成嘅、在我哋眼

中以為出奇、呢的書你哋未讀過咩。

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

### CHAPTER 22.

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

耶穌再用譬喻答佢哋話，天國好比一個君王，為佢仔擺娶親嘅筵席，打發佢的僕人去，叫所請嘅客嚟埋席，個的人唔肯嚟，又打發第的僕人，話過所請嘅人知，我嘅大餐已經整定，我嘅牛與及肥畜生已經劊定，而且各樣齊備咯，請嚟埋席喇。

故此我話你知，神嘅國必定向你奪番，賜過個的能結果子嘅百姓咯。但凡跌落呢嚟石上嘅人，必定損傷，呢嚟石跌落佢身上，必定磧碎佢咯。衆祭司長共啖喇，人聽聞佢嘅譬喻，就曉得所講係指自己，想捉佢，但係怕衆人，因為衆人以爲佢係先知呀。

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how comest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few are chosen.

但係個的人總唔理，就行去嘅，一個去自己嘅田，一個去做生意。其餘的人，執住佢嘅僕人，凌辱殺嘅。君王就惱怒，打發兵丁去剿滅個的兇手，焚燒佢哋嘅城。就對佢僕人話，筵席已經齊備，但所請嘅人唔堪當，故此你去通行大路，但凡遇着嘅，都請佢嚟埋席囉。個的僕人出到路上，聚集埋所有遇着嘅，或善或惡，噉就人客坐滿席上。君王入去睇個的人客，睇見個處有一人，唔着禮服。就對佢話，朋友呀，你入嚟呢處，做乜唔着禮服呢？佢冇聲出。君王對個的使喚嘅話，將佢綁住手脚，掙出外便黑暗嘅地方，喺個處，必定哀哭切齒，因為被招嘅係多，得選嘅係少呀。







35 Then one of them, *which was a lawyer*, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, which is the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son of David*.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

其中有個教法師試佢問話。<sup>三六</sup>老師呀、律法之中、邊條誠係大呢、耶穌對佢話、必要盡你嘅心、盡你嘅性、盡你嘅意、愛主、即係你嘅神。<sup>三七</sup>呢條誠係大嘅而且第一。<sup>三八</sup>第二、亦係噉樣、係要愛你鄰舍好似自己。<sup>三九</sup>所有律法、與及衆先知、都係呢兩條誠做綱領略。<sup>四〇</sup>○咁喇、噉人聚集個陣時、耶穌問佢咁話、你點樣估基督呢、係乜誰嘅後裔呢、佢咁答話、大關嘅、耶穌對佢咁話、既然係噉、大關被聖靈感動之時、爲乜稱基督爲主呢、大關有講、主對我主話、你坐倒我右便、等到我拔你嘅仇敵、擠倒你脚下。<sup>四一</sup>大關既然稱基督做主、噉基督點樣係佢後裔呢、有人能抵說話噉答佢、自個日之後、一個都唔敢再問佢略。

## CHAPTER 23.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

第廿三章  
個陣時、耶穌對衆人、與及佢門生講話、個的讀書人、同埋咁喇嘆人、坐摩西嘅位處、但凡佢叫你哋守住嘅、就要守住嚟做、但係唔好學佢嘅行爲、因爲佢講得唔做得呀、佢扯重嘅而且難擔嘅責任、綁住擠倒人哋膊頭之上、獨係自己都唔肯啣一隻手指嚟幫吓、但凡佢所做嘅工夫、都係想俾人睇見、而且整鬧佢哋嘅佩經、整大佢哋嘅衫邊、又歡喜坐席上嘅首位、會堂嘅尊位、喺市頭嚟問安、俾人哋稱佢夫子、但你哋唔好受人稱呼你做夫子、因爲你止有一位老師、你哋大衆都係兄弟、而且咪稱在地嘅爲父、因爲你止有一個父、即係在天嘅。

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

亦唔好受人稱你係老師。因為你止有一位老師，即係基督。你哋之中係大嘅，必做你哋嘅使喚人。而且凡自高嘅，必降為卑，但凡自卑嘅，必得升高呀。○你哋偽善嘅讀書人，與及叻喇嘅人，有禍咯，因為你哋面前，閉埋天國，你自己唔入，個的將近入嘅，你都唔俾佢入呀。你哋偽善嘅讀書人，與及叻喇嘅人，有禍咯，因為你哋偽善嘅家業，假意做長祈禱，故此你哋受刑罰，必定更重呀。你哋偽善嘅讀書人，與及叻喇嘅人，有禍咯，因為你哋周圍行海上地上，招一人入教，已經入教，就令佢做地獄嘅人，較之你重加倍呀。你哋盲眼帶路嘅人，有禍咯，你話，但凡指住殿嚟誓願，就冇事，獨係指住殿嘅金嚟誓願，就要還番。

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

棄呀。盲眼帶路嘅人呀。蚊蠅你就隔出嚟。駱駝反搥嚟吞咯。  
之中至重嘅。如公義、憐恤、信實、你就丟棄嘅。但呢的係你應該做嘅。個的亦唔好丟。  
嘅讀書人。與及叻喇。噉人有禍咯。因為你搥薄荷、茴香、馬芹、都十份納一。但係律法。  
嘅。又指住天嚟誓願嘅。即係指住神嘅位。與及坐在位上嘅。嚟誓願嘅。○你哋偽善。  
嘅物件。嚟誓願嘅。又指住殿嚟誓願嘅。即係指住殿。與及在殿裏頭住嘅。嚟誓願嘅。  
嘅。抑或個壇令禮物成聖嘅呢。故此指住壇嚟誓願嘅。即係指住壇。與及壇上所有。  
誓願。就有事。惟係指住壇上嘅禮物嚟誓願。就要還番。盲眼嘅呀。邊樣大呢。係禮物。  
呆而且盲嘅。邊樣係大呢。係金叮。抑或個殿令金成聖嘅呢。你又話。但凡指住壇嚟。  
嘅。而且盲嘅。邊樣係大呢。係金叮。抑或個殿令金成聖嘅呢。你又話。但凡指住壇嚟。

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee,  
cleans<sup>e</sup> first that *which* is  
within the cup and platter,  
that the outside of them may  
be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly  
appear righteous unto men,  
but within ye are full of hy-  
pocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

你哋僞善嘅讀書人，與及咗喇嚟人，有禍咯。因你哋杯盤外面，係洗乾淨，裏頭就載滿勒索與及不義呀。盲眼嘅咗喇嚟人呀，先要整乾淨杯盤裏頭，噉就外面都乾淨咯。○你哋僞善嘅讀書人，與及咗喇嚟人，有禍咯。因爲你好似粉白嘅墳墓，外面好睇，其實裏頭載滿死人嘅骨石，與及各樣污穢呀。噉樣，你亦外面現出過人睇嘅係公義，但裏頭係充滿僞善與及不義呀。你哋僞善嘅讀書人，與及咗喇嚟人，有禍咯。因爲你建做先知嘅山墳，修飾義人嘅墳墓。又話，我哋倘若生在我祖宗個時，是必唔共佢同謀流先知嘅血。噉樣，你自己證明係殺先知的人嘅子孫咯。只管充滿你祖宗嘅量喇。



33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

蛇<sup>三三</sup>呀、毒蛇之類呀、你點能避得地獄嘅刑呢。<sup>三四</sup>故此我打發先知、與及智人、共埋讀書人到<sup>三五</sup>你處、其中有的你必殺嘅、必釘落十字架嘅、有的在你哋會堂、必鞭打嘅、亦有自呢個城、趕佢去個個城嘅。<sup>三六</sup>致令所有流義人之血於地嘅、都歸番你、即係自從義人亞伯嘅血起、至到<sup>三七</sup>喺殿共壇中間、所殺巴拉家之子撒加利亞嘅血止。<sup>三八</sup>我實在話你知、呢的所有嘅事、必定歸呢個世代。<sup>三九</sup>耶路撒冷呀、耶路撒冷呀、你係殺個的先知、<sup>四〇</sup>搬石釘個的奉命到你處嘅、我已經幾次想聚集你子民、好似雞<sup>四一</sup>嘅聚集雞仔喺翼下一樣、但係你唔肯。<sup>四二</sup>你哋嘅屋、要空荒、留落過你咯。

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

### CHAPTER 24.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

耶蘇出殿去，佢嘅門生嚟到，<sup>一</sup> 搵殿嘅屋宇，指過佢睇。<sup>二</sup> 耶蘇對佢哋話，你唔見所有呢的咩，我實在話你知，<sup>三</sup> 喺呢處嘅，將來有一嚟石留番喺石上，唔被毀拆。<sup>四</sup> 耶蘇坐在橄欖山，門生靜中行埋佢處話，請你話我哋知，幾時有呢的事呢，而且你降臨，與及世界末日，有乜嘢兆頭呢。<sup>五</sup> 耶蘇就答佢哋話，你哋謹慎，咪俾人迷惑呀。因為將來有好多人假冒我名嚟話，我係基督，就誘惑好多人。

### 第二十四章

我話你知自今以後，你哋唔見我，等到你話，託主名嚟到嘅得福咯。

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these are the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

你將來聞打仗、與及打仗嘅風聲、總唔使慌、因為呢的事是必有、但係末日未會到、民將攻打民、國將攻打國、飢荒、地震、到處必有呢的都係災難嘅起頭呀。個陣時、人哋會陷你落患難、而且會殺你、你為我嘅名、必受列國人憎惡。個陣時、好多人厭棄、而且彼此互相解送、互相憎惡。好多偽先知出嚟、迷惑多人。因為罪惡貫盈、好多人嘅愛情、漸漸冷淡。惟係忍耐到底嘅、佢必得救。但天國嘅福音、必定傳過普天下、俾過萬民做見證、然後末期致到呀。故此你哋睇見先知但以理所講、個的殘害可惡嘅物、企在聖所處、讀呢的書嘅、要明白呀。

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

個陣時、<sup>十</sup>啲猶太省、<sup>十</sup>當要走上山、<sup>十</sup>啲屋上、<sup>十</sup>嘅、唔好落去、<sup>十</sup>囉家中物件、<sup>十</sup>啲田、<sup>十</sup>嘅、唔好回頭、<sup>十</sup>攤自己衣服、<sup>十</sup>當個陣時、<sup>十</sup>懷胎與及、<sup>十</sup>喂奶嘅婦人、<sup>十</sup>有禍、<sup>十</sup>咯、<sup>十</sup>你啲、<sup>十</sup>應要祈禱、<sup>十</sup>免致你啲冬天、<sup>十</sup>或安息日、<sup>十</sup>避難、<sup>十</sup>呀、<sup>十</sup>因為當個陣時、<sup>十</sup>必有大難、<sup>十</sup>自從世界之始、<sup>十</sup>至到今日、<sup>十</sup>未有嘅樣、<sup>十</sup>後來亦有嘅、<sup>十</sup>樣、<sup>十</sup>嘅、<sup>十</sup>若係個、<sup>十</sup>的日子、<sup>十</sup>唔減少、<sup>十</sup>就有一個、<sup>十</sup>得救、<sup>十</sup>單係為個、<sup>十</sup>的、<sup>十</sup>揀選嘅人、<sup>十</sup>就是必減少日子、<sup>十</sup>呀、<sup>十</sup>個陣時、<sup>十</sup>若係有人、<sup>十</sup>對你、<sup>十</sup>哋話、<sup>十</sup>基督、<sup>十</sup>係呢處、<sup>十</sup>或係為個、<sup>十</sup>的、<sup>十</sup>揀選嘅人、<sup>十</sup>因為將來、<sup>十</sup>有的、<sup>十</sup>假、<sup>十</sup>基督、<sup>十</sup>假先知、<sup>十</sup>出、<sup>十</sup>嚟、<sup>十</sup>做大、<sup>十</sup>異跡、<sup>十</sup>奇事、<sup>十</sup>倘若、<sup>十</sup>誘惑、<sup>十</sup>得、<sup>十</sup>揀選嘅人、<sup>十</sup>就誘惑、<sup>十</sup>佢、<sup>十</sup>咯、<sup>十</sup>我、<sup>十</sup>如今、<sup>十</sup>先、<sup>十</sup>話、<sup>十</sup>你、<sup>十</sup>知、<sup>十</sup>若有人、<sup>十</sup>對、<sup>十</sup>你、<sup>十</sup>話、<sup>十</sup>基督、<sup>十</sup>係、<sup>十</sup>啲、<sup>十</sup>曠野、<sup>十</sup>處、<sup>十</sup>你、<sup>十</sup>咪、<sup>十</sup>出、<sup>十</sup>去、<sup>十</sup>基督、<sup>十</sup>係、<sup>十</sup>啲、<sup>十</sup>密房、<sup>十</sup>處、<sup>十</sup>你、<sup>十</sup>唔、<sup>十</sup>好、<sup>十</sup>信、<sup>十</sup>。

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

因爲好似閃電<sup>二七</sup>，從東便閃到西，人子降臨，亦係噉樣<sup>二八</sup>。屍骸<sup>二九</sup>噉個處，麻鷹亦必聚集個處<sup>三〇</sup>。呢個災難<sup>三一</sup>嘅日子之後，熱頭<sup>三二</sup>即時變黑暗，月色亦唔發光，星宿從天跌落<sup>三三</sup>，天勢都震動<sup>三四</sup>。個陣時，人子嘅兆頭，必定<sup>三五</sup>睇見人子<sup>三六</sup>，乘住天雲落<sup>三七</sup>。就<sup>三八</sup>打發佢<sup>三九</sup>，由呢處天脚底<sup>四〇</sup>，至個處天脚底<sup>四一</sup>。○你<sup>四二</sup>要學無花果樹<sup>四三</sup>嘅譬喻，當佢枝軟葉發之時，你就知到將近夏天<sup>四四</sup>。噉樣<sup>四五</sup>，你<sup>四六</sup>見所有呢的事<sup>四七</sup>，就知到時候係近<sup>四八</sup>，噉到門口<sup>四九</sup>。我<sup>五〇</sup>實在話你知<sup>五一</sup>，呢個世代未曾過<sup>五二</sup>，呢的事<sup>五三</sup>俱要成就<sup>五四</sup>。



35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

候、唔俾佢挖爛個間屋、呢的係你曉得嘅哩。故此你哋亦要預備、因為你估唔到嘅時候、人子就嚟略。

天地必會廢壞、但我嘅說話、斷唔會廢壞。個的日子個的時候、有人知到、天上使者、都唔知到、獨係父知到。好似挪亞個的日子、人子降臨、亦係噉樣。因為洪水之前、嘅日子、佢哋飲食嫁娶、直到挪亞入方舟個日、不覺洪水嚟到、盡滅衆人、人子降臨、亦係噉樣。個陣時、兩個人喺田處、取一個、舍一個。兩個婦人推磨、取一個、舍一個。故此你哋要做醒、因為唔知你嘅主幾時嚟呀。若係家主知賊幾更嚟、就是必做醒、

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayth his coming;

49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

### CHAPTER 25.

**T**HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

個陣時、天國好比十個童女、拈個燈、出去迎接新郎。其中有五個愚蠢嘅、五個智慧嘅。個的愚蠢嘅、拈個燈、未曾預備油。

### 第二十五章

邊個係忠、心、智、慧嘅僕、家主立佢督理家人、依時分糧過佢哋嘅呢。佢主人嚟到、見佢噉樣做個僕就有福咯。我實話你知、個主必立佢管理所有嘅家業嘅。倘若個惡僕心內話、我個主遲吓至嚟、就起首打佢個的同事嘅、又共埋醉酒嘅人飲食、噉樣就噉唔覺意嘅日子、唔知到嘅時候、個僕嘅主、必定嚟到、就斬開佢兩槓、定佢同偽善嘅人一樣、噉個處、必定哀哭切齒咯。

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

但係個的智慧嘅，拈佢嘅燈，亦預備油在器皿略。<sup>五</sup>新郎嚟得遲，大眾都見眼倦瞞曉。<sup>六</sup>半夜有大聲叫話，新郎嚟囉，你哋出去迎接佢囉。個陣，大眾童女都起身，整好佢嘅燈。<sup>八</sup>愚蠢嘅就對智慧嘅話，<sup>十</sup>「佢哋的，分過我哋囉，因為我哋嘅燈，將近熄略。個的智慧嘅，答話，<sup>十一</sup>「怕你共我都唔够用，不如你自己去到個的賣嘅買罷囉。佢哋去買個陣時，新郎嚟到，個的預備嘅，同埋佢入去婚禮，就門埋門略。後來其餘的童女嚟到，話，<sup>十二</sup>「主呀，主呀，請開門過我喇。」主答佢話，<sup>十三</sup>「我實在話你知，我唔識你哋呀。所以當要做醒，因為你唔知何日何時呀。」<sup>十四</sup>○天國又好似一個人出外，叫自己的僕人嚟，<sup>十五</sup>「拈佢嘅產業，交托過佢哋。」

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had* received two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things: I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

主同樂。受二千嘅，亦嚟到話。主呀，你俾過我個二千，我又聽多二千添。  
 善良及忠心嘅僕呀，你於少嘅已經忠心，我將來減多嘅交托你，你可以入嚟，共你  
 嘅嚟到，又帶五千添。話主呀，你俾過我個五千，我又聽多五千添。但主對佢話，好叻，  
 掘開的地，藏埋佢主人嘅銀。日久之後，個的僕嘅主人番歸，同佢哋計數。受一千嘅，去  
 千銀嘅，即時擲去做生意，聽得五千添。受二千嘅，亦聽得二千添。但係受一千嘅，去  
 依住各人嘅才幹，一個俾五千銀，一個俾二千，一個俾一千，個主人就出外咯。受五

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that* is thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

佢主對佢話、好呀、善良及忠心嘅僕呀、你於少嘅已經忠心、我將來械多嘅交托你、你可以入嚟、共你主同樂咯。受一千嘅、嚟到話、主呀、我知你係忍心之人、未撒落個處嘅要收割、未散開個處嘅要收斂、故此我慌起嚟、去藏埋你個千銀嘅地、如今得番你嘅原物咯。佢主答佢話、惡兼懶嘅僕呀、你知到我未撒落個處嘅要收割、未散開個處嘅要收斂嘅咩、就應該械我嘅銀、擠落找換嘅銀舖、至到我番嚟個時、收得番我嘅本與及利喇。故此要奪番佢個千、嚟俾過呢個有十千嘅、因為但凡有嘅、將要加添過佢、令佢有餘、有嘅、連佢所有都奪埋。



30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was a hungered, and ye gave me meat: I was thirsty and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee a hungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

有益嘅僕、趕佢出去外便黑暗處、<sup>三十一</sup> 係個處、必定哀哭切齒咯。○當人子乘住佢榮光、共衆天使落嚟個時、佢坐在榮光嘅位。<sup>三十二</sup> 萬民<sup>三十三</sup> 嚟佢面前聚集、佢必定分開佢哋、好比牧羊嘅人、分別綿羊、離開山羊。佢必擠綿羊<sup>三十四</sup> 嚟右便、山羊<sup>三十五</sup> 嚟左便。個王就對嚟右便嘅話、我父所祝福嘅、前嚟承繼個國、即係自開關世界以來、爲你哋預備嘅。<sup>三十六</sup> 因爲我餓、你俾我食、我渴、你俾我飲、我做遠客、你俾我住、我赤身、你俾我着、我有病、你睇顧我、我係監、你嚟探我。<sup>三十七</sup> 個陣時、個的義人、必答佢話、主呀、我哋幾時見你餓、俾過你食、或渴、俾過你飲呢。

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

我哋幾時見你做遠客、俾過你住、或赤身、俾過你着呢。我哋幾時見你有病、或係監、嚟探你呢。個王必定答佢哋話、我實在話你知、你爲我呢的一個至細嘅兄弟做過、即係爲我做過咯。佢又對係左便嘅話、你受咒詛嘅、離開我入永火囉、係爲魔鬼與及佢使者預備嘅。因爲我餓、你唔俾我食、我渴、你唔俾我飲、我做遠客、你唔俾我住、我赤身、你唔俾我着、我有病、與及係監處、你唔睇顧我、個陣時、佢哋亦必答佢話、主呀、我哋幾時見你餓、或渴、或做遠客、或赤身、或病、或係監、唔服事你呢。個王必定答佢哋話、我實在話你知、你未曾爲我呢的一個至細嘅做過、即係未曾爲我做過咯。

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

### CHAPTER 26.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

油、當耶穌坐席之時、斟落佢頭。門生睇見、就唔中意、話、使乜咁花費呢、  
亂。○耶穌喺伯大尼、癲癲人西門、嘅家、有一個婦人、嚟到、搵玉盒裝住至貴重嘅香  
法、嘅衙門。大家商量、用詭計捉耶穌、嚟殺、但係佢哋話、唔好嚟節期個時、怕百姓生  
釘落十字架咯。○個陣時、衆祭司長、共埋百姓嘅長老、聚集嚟大祭司長、名叫該亞  
耶、講完呢的咁多說話、對佢門生話、過兩日、係逾越節、你知到喇、人子將近被解、

### 第二十六章

呢的人、必定入去永刑處、惟係義人、入去永生處。

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

因爲個的香油、可以賣得好多銀、  
事攪擾個婦人呢、佢向我做一件好事呀。  
係常時同你哋嘅處、佢倒呢的香油落我身處、  
通天下唔論嘅邊處傳呢的福音、都要講起呢個婦人所做嘅嘅、  
十二門生之中、有一個名叫加略人猶大去見衆祭司長、話你哋肯俾幾多銀過我、  
我搵佢嚟交過你哋、衆人就共佢約定銀三十員、  
○當除酵節第一日、佢門生嚟耶穌處、話想我哋邊處、爲你預備食逾越節嘅筵席呢。

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

佢話、你入城去到某人處、對佢噉話、老師話、我嘅時候將近到咯、我共我門生、係你處做逾越節。<sup>十九</sup>個的門生依住耶穌所吩咐、嚟預備逾越節嘅筵席。○將近夜、耶穌同埋十二門生、坐倒席處。<sup>二十</sup>衆人食開個時、耶穌話、我實在話你知、你哋之中、有一個噲賣我嘅。<sup>二十一</sup>門生就好閉翳、逐個問佢話、主呀、係我咩。<sup>二十二</sup>耶穌答話、共我擠手落碟嘅、個個就係賣我嘅咯。<sup>二十三</sup>人子將過世、係照聖經所指着佢嘅、但係賣人子個人有禍咯、個個人唔生出嚟重好。<sup>二十四</sup>賣耶穌嘅猶大問佢話、夫子、係我咩、耶穌話、你講得着咯。<sup>二十五</sup>佢哋食開個時、耶穌拈餅祝謝、就擘開俾過門生、話、拈嚟食喇、呢的係我嘅身呀。



27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily, I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

祈禱。又拈隻杯感謝、  
血、爲衆人流出、致赦得罪嘅。我話你知、自今以後、我唔再飲菩提樹所生嘅、等到個  
日、我同埋你嘅我父嘅國、致飲新嘅略。○佢哋唱曉詩、就出去橄欖山個陣時、耶穌  
對佢哋話、今晚你哋衆人必見阻礙、因爲聖經有話、我將打個牧人、個羣羊就散噠  
咯。但係我復生之後、必先過你哋去到加利利。彼得答佢話、衆人雖然見阻礙、我總  
唔見阻礙。耶穌對佢話、我實在話你知、今晚雞未啼之前、你必定三次唔認我咯。彼  
得對佢話、即使共你同埋死、我斷唔話唔認識你、大衆門生都係噉話。○個陣時、耶  
穌同埋門生到一處地方、叫做客西馬尼、就對佢哋話、你哋坐倒呢處、等我去個處

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

呀。又離開佢哋再去、第三次祈禱、亦係講番個的說話。  
 能離開我、我不得不飲、噉就你嘅旨意得成就咯。再番嚟、見佢哋瞓着、因為佢眼倦  
 迷惑呀、你心果係情願、但身體軟弱咯。第二次、再去祈禱、話、我父呀、若係呢隻杯不  
 哋瞓着、就對彼得話、噉樣你哋不能同我做醒半個時辰咩。噉就番嚟門生處、見佢  
 得、就掙呢隻杯離開我、但唔係從我所想、實係從你所想。噉就番嚟門生處、見佢  
 你哋喺呢處等吓、同埋我做醒喇。就行前的、噉倒地處祈禱、話、我父呀、若係可以做  
 就帶住彼得與及西庇太兩個仔、好憂愁、好悲切。於是對佢哋話、我心閉翳到死咯、

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

處喇、因爲但凡使劍嘅、必因劍亡呀。  
 在後番嚟門生處、對佢哋話、如今可以馴得安樂咯、時候近嚟、人子賣過罪人嘅手  
 嚟、起身喇、我哋去咯、賣我嘅人嚟近咯。○佢講開個陣時、十二門生之中、一個猶大  
 同埋羣衆、揸刀共棍、從衆祭司長共民間長老處嚟、賣耶穌嘅、也曾俾個記號佢哋、  
 話、我所親嘴嘅、就係佢咯、你哋捉住佢囉。就即刻到耶穌處、話、夫子、平安、就同佢親  
 嘴。耶穌對佢話、朋友呀、你嚟做乜呢、衆人就行前、落手捉住耶穌。同埋耶穌嘅有一  
 個人、伸手拔出把劍、斬大祭司長嘅僕、削角佢隻耳。耶穌對佢話、入番你把劍落壳

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

你估我唔求得我父、就爲我使十二營有多嘅天使嚟咩。若係噉樣、就聖經所話、呢的事是必有、點得應驗呢。○當個陣時、耶穌對衆人話、你哋揸刀共棍、好似捉賊噉嚟捉我咩、我日日坐在殿處教誨、你哋唔捉我。但係呢的做成噉、致應驗先知書所寫嘅、個陣時、門生個個都離開佢走去。○捉耶穌嘅、拉佢去到大祭司長該亞法處、個的讀書人共長老、已經係個處聚集、彼得離遠跟住耶穌、去到大祭司長嘅院、行入裏頭同差役坐、想睇吓到底點樣。衆祭司長與及全公會嘅人、搵假見證嚟告耶穌、想整死佢。雖然好多做假見證嘅人嚟、亦唔搵得相合嘅。後來有兩個嚟話、

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying. He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

呢個人也<sup>六二</sup>曾話、我噲拆 神<sup>六三</sup>嘅殿、三日內又起番個大祭司長就起身對耶穌話你  
有得答咩、呢的人證你嘅、係乜嘢呢。但係耶穌唔出聲、大祭司長對佢話、我要你對  
住永生嘅 神<sup>六四</sup>嚟發誓、話過我哋知、你係 神之子基督唔係。耶穌答佢話、你講得  
着咯、但係我話你哋知、自此以後、你哋將見人子坐倒大能者嘅右便、而且乘住天  
雲落嚟。大祭司長就<sup>六五</sup>擘爛自己衣服、話、佢已經褻瀆咯、我哋重要搵乜嘢見證呢、你  
哋如今聽聞佢褻瀆哩、你哋意思點樣呢。佢哋答話、佢犯死罪咯。衆人<sup>六六</sup>唾佢面、又俾  
拳頭打佢、亦有俾手<sup>六七</sup>摑佢嘅、話基督<sup>六八</sup>督呀、你係先知、試話我知、打你嘅係乜誰呢。



69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

○彼得坐倒院外頭、有一個妹仔<sup>六九</sup>嚟佢處、話、你都會同埋加利利耶穌嘅。但係佢在衆人面前唔認、話、我唔知你講乜嘢、已經行出到門庭、又有一個妹仔見佢、對喺個處嘅人話、呢個平素都係同埋拿撒勒耶穌嘅。佢誓願再唔認、話、我唔識個人。歇一陣、旁邊企處嘅行前對彼得話、你真係同佢一黨嘅咯、因你嘅士談、就顯出你喇。彼得就呪起嚟、而且發誓、話、我唔識個人呀、即時雞就啼。彼得記起耶穌所講嘅話、雞啼之先、你將三次唔認我、佢就行出去、哭得好深傷。

## 第二十七章

## CHAPTER 27.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

天光早個時，衆祭司長與及百姓嘅長老，同謀攻耶穌，想害死佢。就綑綁起佢，拉佢解去總督彼拉多處。○個陣時，賣佢嘅猶大，睇見耶穌定罪，就悔恨起嚟。拈番個的銀三十員，過衆祭司長及長老，話我賣無辜者嘅血，係有罪咯。衆人話，個的關我乜事，你自己當呀。猶大掙個的銀落殿處，就行出去吊頸。衆祭司長擲住個的銀話，呢的係血價，唔着擠落庫房。噉就商量，將個的銀買瓦窰人嘅田，搵嚟埋葬遠客。

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

故此個噴田，至到今日叫做血田。於是應曉先知耶利米所講嘅話，衆人所估個三十員銀，係被人估價嘅價錢，即係以色列人所估價嘅，俾嚟買瓦窰人嘅田，係依主吩咐我嘅。○耶穌企倒總督面前，總督問佢話，你係猶太人嘅王咩？耶穌對佢話，你講得着咯。衆祭司長與及長老告誦耶穌，耶穌總唔答佢。故此總督見好出奇，當節期總督有多事嚟證你，你唔聽聞咩？耶穌一句都唔答佢，故此總督見好出奇，當節期總督有例要放一個監犯過百姓，任從佢哋所想。個陣時，有一個有名嘅監犯，叫做巴拉巴。佢哋齊集個時，佢拉多問佢哋話，你哋想我放邊個過你呢？巴拉巴，抑或耶穌稱爲基督嘅呢。

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

巴拉巴過佢咁鞭打耶穌交過人釘佢落十字架。  
 係我嘅罪，你咁自己當呀。眾百姓答話，佢嘅血歸我咁，與及我咁子孫喇。於是釋放  
 見講都有益，不過越發生亂，就拈水嚟向眾人面前洗手，話流呢個義人嘅血，唔  
 十字架喇。總督話，佢做過乜嘢惡事呢？眾人越發屢話，釘佢落十字架喇。彼拉多睇  
 彼拉多對佢咁話，然則個耶穌稱為基督嘅，我點樣處置佢呢？佢咁大家話，巴拉巴略  
 巴拉巴殺耶穌。總督答佢咁話，個兩個人，你想我放邊個過你呢？大衆話，巴拉巴略  
 理呢個義人。因我今日夢中，為佢好苦切呀。但眾祭司長與及長老，唆發眾人，求放  
 因為佢知到眾人妒忌嚟解耶穌。總督坐堂個時，佢夫人使人去佢處，話，你唔好辦

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

衣服。頭處。械酒攪苦膽。俾佢飲。佢試一試。就唔肯飲咯。釘佢落十字架之後。執籌分佢嘅門嘅。強佢野耶。個十字架。○佢哋去到一啲地方。名叫做各各他。繙譯卽係枯顯替佢着番自己嘅衣服。拉佢去釘落十字架。佢哋出去個時。遇着古利奈人名叫西佢。話請猶太人嘅王安。又唾佢。擺番個條蘆荻。嚟打佢頭。侮弄之後。就剝番個件袍。○個陣時。總督嘅兵丁。帶耶。入公堂。聚埋通營嘅兵。嚟佢處。剝佢嘅衫。俾件紅袍。佢着。械荊棘結成冠冕。戴落佢頭處。又擠條蘆荻。嚟佢右手。又跪倒佢面前。侮弄



36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

架嘅賊亦係噉怒罵佢。○自正午時到未時尾，週圍地方黑暗。  
 係神歡喜佢，如今就好救佢哩，因為佢話過，我係神之子呀。同埋佢釘落十字  
 救得自己，佢係以色列嘅王，如今應喺十字架落嚟，我哋就信佢咯。佢倚賴神，若  
 喺十字架落嚟喇。衆祭司長與及讀書人，共埋長老亦噉樣侮弄話，佢救得別人，唔  
 喺吓個頭話，你噉拆個間殿，三日內又起番嘅，應該救自己哩，倘若係神之子，就  
 蘇個陣時，有兩個賊，同埋佢釘落十字架，一個在左，一個在右。○行過嘅人褻瀆佢，  
 兵丁坐倒處，噉守住佢。又擠條犯罪嘅標在佢頭上，寫明話，呢個係猶太人嘅王耶

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

好慌話、呢個真係 神之子咯。  
聖京現出過好多人見。○百把總與及同守耶穌嘅人、睇見地震、共所經歷嘅事、就  
且墳墓打開、已經鬪着嘅聖人、好多起番身。及至耶穌復生後、佢哋出嚟墳墓、入去  
○耶穌再大聲嘍、氣就斷咯。忽然間、殿裏嘅布帳、自上至下、裂開兩邊。地震、石裂、而  
嘍浸醋、扎在蘆荻上、遞過佢飲。其餘的人話、由得佢喇、試睇吓以利亞嚟救佢唔救。  
做乜遺落我呢。有的企側邊嘅聽聞話、佢叫以利亞嚟。其中有一人、即時走去、掙水  
約嘆未時尾、耶穌大聲叫話、喇喇喇、喇嗎嚟啲呢、即係話我嘅 神、我嘅 神、

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Josès, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth.

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

日之後、我必復生。  
個處有好多婦人、即係由加利利跟從服事耶穌嘅、係遠望住。其中有抹大拉嘅馬利亞、又有雅各共約西嘅母親馬利亞、與及西庇太兩個仔嘅母親。○已經挨晚、有個財主、係亞利馬太嘅人、名叫倣約瑟、佢亦係耶穌嘅門生。去見彼拉多、求耶穌嘅屍、於是彼拉多吩咐、將個屍俾佢。約瑟攞個屍、拭潔嘅麻布包住佢、擠在自己嘅墳墓、係磐石新鑿嘅、又轆嚙大石在墓門口、就去嚙個處有抹大拉嘅馬利亞、與及第個馬利亞、坐倒墳墓對面。○明日、即係預備嘅日之後、衆祭司長、同埋喇嘍人聚集、去彼拉多處話、大人呀、我哋記得個個欺騙人嘅、在生之時、也會話三日之後、我必復生。

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

### CHAPTER 28.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene, and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

所以請你吩咐人看緊個墳墓，到第三日，怕佢門生嚟偷佢去，就向百姓話，佢由死復生，噉就在後嘅荒謬較之在先嘅更關係略。彼拉多對佢咁話，你有看守嘅兵，好去喇，盡你嘅力嚟看緊喇。佢咁就去，看緊個墳墓，俾印封住嚟石，設兵看守。

安息日已經過曉，七日嘅第一日，天曙光個時，抹大拉嘅馬利亞，與及第個馬利亞，嚟睇個墳墓。忽然間見地大震，因為主嘅天使從天上落嚟，轆開個嚟石，坐倒佢上頭。佢嘅面貌好似閃電，佢嘅衣服好似白雪。個的看守嘅，因為慌，就震起嚟，而且好似死噉。

第二十八章

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

時、佢門生夜晩嚟偷曉個屍去咯。  
知、衆祭司長同埋長老聚集商量俾好多銀過個的兵、話你要噉話、我哋嘲着個陣  
處必定見我咯。○婦人去個陣時、有的看守嘅兵入城、將個的事報嚟過衆祭司長  
就行前抱住佢脚拜。耶穌對佢哋話、你哋慌去話過我兄弟知、要去加利利、喺個  
墓、又驚慌、又大歡喜、走去報過佢嘅門生知。誰知耶穌遇着佢哋、話、你平安、婦人  
由死復生、先過你哋去加利利、喺個處、就得見佢、我話過你知咯。婦人快的離開墳  
生咯、係照佢所講嘅、你哋睇吓擠主嘅地方、而且快的去話過佢門生知、佢已經復  
個天使對的婦人話、你哋咪慌、我知到你搵釘十字架嘅耶穌、佢唔喺呢處、已經復



14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

末咁耐。聖靈嘅名嚟施洗佢哋、教佢守住我所有吩咐你嘅、而且我常時同埋你哋、至到世對佢哋話、天上地下所有嘅權柄、都俾過我咯。故此你哋去招萬民做門生、奉父子利、到耶穌先時所吩咐佢哋嘅山。一見耶穌、就拜佢、但係重有的思疑嘅。耶穌行前嘅去做、故此呢的說話、周圍傳開猶太人之中、至到今日、○十一個門生就去加利、倘若呢的事俾總督聞知、我哋就勸佢、保你無事。兵卒受曉的銀、就依番佢哋教佢





MADE IN CHINA

UICSB LIBRARY

X-66576

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**B** 000 007 880 8



